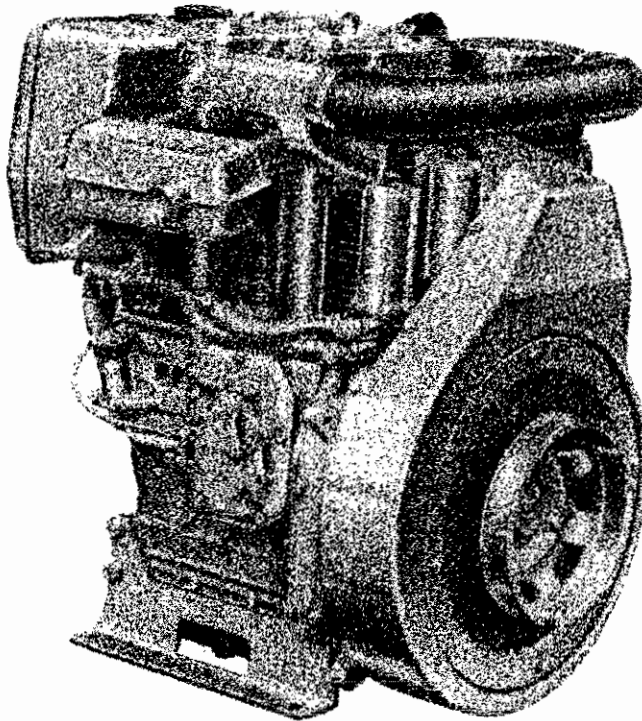


**MOTORI
SLANZI
service**

N. 59.14.39

4^a EDIZIONE



**DVA
920**

diesel

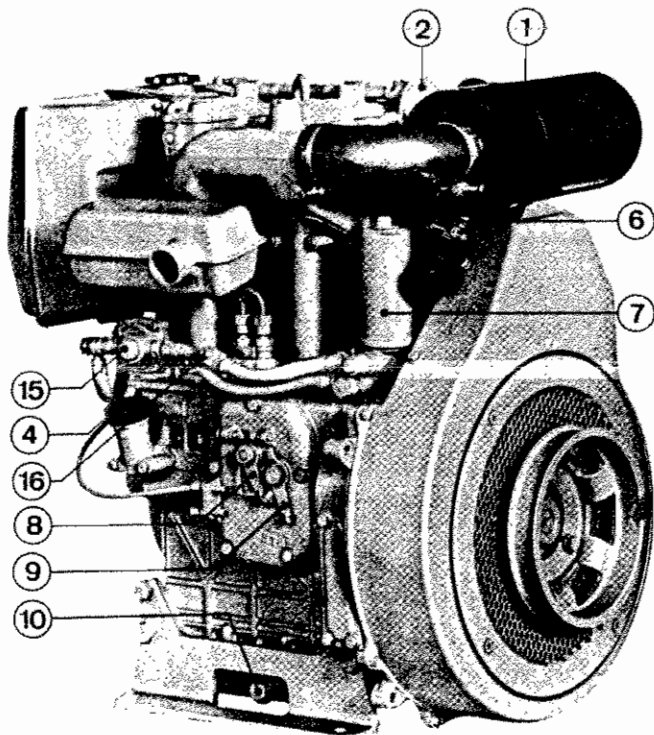
**DVA
1030**

USO - MANUTENZIONE

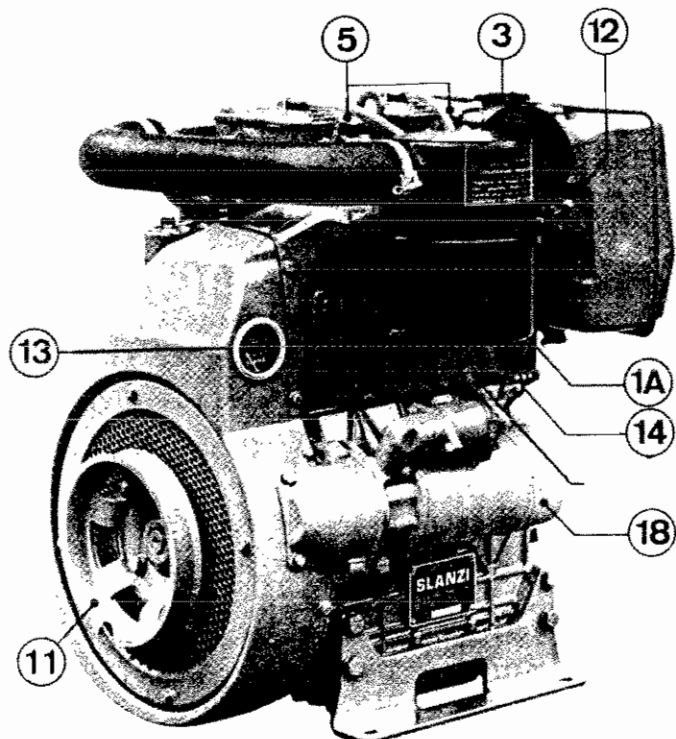
EMPLOI - ENTRETIEN • USE - MAINTENANCE • BEDIENUNG - WARTUNG

CATALOGO NOMENCLATORE

CATALOGUE PIECES - SPARES CATALOGUE - CATALOGO PIEZAS - ERSATZTEILLISTE



DENOMINAZIONE
 DESIGNATION
 DESCRIPTION
 BENENNUNG



DENOMINAZIONE	DESIGNATION	DESCRIPTION	BENENNUNG
1. Filtro aria a secco 1A Filtro aria a bagno d'olio 2. Valvola di sfiato basamento 3. Tappo del serbatoio 4. Tappo rifornimento olio 5. Portapolverizzatori 6. Filtro dell'olio 7. Filtro del combustibile 8. Leva acceleratore 9. Leva di arresto 10. Tappo scarico olio 11. Puleggia avviamento 12. Manettino acceleratore 13. Manometro dell'olio 14. Asta livello olio 15. Pompa di alimentazione 16. Vite di spurgo aria 18. Motorino d'avviamento (a richiesta)	1. Filtrre à air, à sec 1A Filtrre à air, à bain d'huile 2. Clapet renflard 3. Bouchon réservoir 4. Bouchon remplissage huile 5. Porte-injecteurs 6. Filtrre à huile 7. Filtrre à combustible 8. Accélérateur 9. Levier d'arrêt 10. Bouchon vidange huile 11. Poulie démarrage 12. Manette d'accélération 13. Manomètre 14. Jauge d'huile 15. Pompe d'alimentation 16. Vis de purge d'air 18. Démarreur (sur demande)	1. Air cleaner dry type 1A Air cleaner oil bath type 2. Crankcase breather 3. Fuel tank cap 4. Oil filler cap 5. Nozzle holders 6. Oil filter 7. Fuel filter 8. Acceleration lever 9. Stop lever 10. Oil drain plug 11. Starting pulley (rope) 12. Throttle 13. Oil pressure gauge 14. Oil dipstick 15. Fuel pump 16. Bleeder screw 18. Starter (optional)	1. Trockenluftfilter 1A Ölbadluftfilter 2. Entlüftungsventil 3. Brennstoffeinfüllstutzen 4. Öleinfüllstutzen 5. Dusenhalter 6. Schmierölfilter 7. Brennstofffilter 8. Handgashebel 9. Motorabstellhebel 10. Diablass-Schraube 11. Anwerfseibel 12. Beschleunigungshebel 13. Ölmanometer 14. Ölmaßstab 15. Kraftstoffpumpe 16. Entlüftungsschraube 18. Anlasser (auf Wunschlieferbar)

CARATTERISTICHE - CARACTERISTIQUES - CHARACTERISTICS - MOTORDATEN

CICLO	Diesel a 4 tempi
Cycle	Diesel 4 temps
Cycle	4 Stroke Diesel
Arbeitsweise	Viertakt-Diesel
INIEZIONE	diretta
Injection	directe
Injection	direct
Einspritzung	direkt
N. CILINDRI	2 in linea
N. des cylindres	2 en ligne
No. of Cylinders	2, in line
Zylinderzahl	2 in Reihe
ALESAGGIO - Alésage - Bore - Zylinderbohrung	} DVA 920 82 mm.
	} DVA 1030 86 mm.
CORSA - Course - Stroke - Kolbenhub	88 mm.
CILINDRATA - Cylindrée - Displacement - Gesamthubraum	} DVA 920 928 cm ³
	} DVA 1030 1022 cm ³
GIRI/min - Tours/min - RPM - UpM	2600/3000
RAPPORTO DI COMPRESSIONE } Taux de compression } Compression ratio } Verdichtungsverhältnis }	18,3 : 1
DISTRIBUZIONE	a valvole in testa
Distribution	soupapes en tête
Timing	OHV (overhead valves)
Steuerung	Ventile im Kopf
GIOCO FRA BILANCIERI E VALVOLE, A MOTORE FREDDO: Aspirazione e Scarico } Jeu entre culbuteurs et soupapes, moteur à froid: Admission et Echapp. } Clearance between rocker arms and valves, cold engine: Intake & Exhaust } Ventilspiel, bei kaltem Motor: Einlass und Auslass }	0,15 mm.
PRESSIONE D'INIEZIONE } Pression d'injection } Injection pressure } Einspritzdruck }	200 Kg/cm ²
ANTICIPO INIEZIONE A TRABOCCAMENTO } Avance (début de refoulement) } Overflow injection advance } Zündverstellung (Förderbeginn) }	25° ± 1°
QUOTA DI MONTAGGIO POMPA INIEZIONE (P.M.I.) } Cote de montage pompe d'injection (P.M.B.) } Injection pump positioning (B.D.C.) } Einbauhöhe der Einspritzpumpe (UT) }	83,4 — 0 ÷ 0,1

PREDISPOSIZIONE PER LA MESSA IN MOTO

Mise en route du moteur

Engine preparation

Startvorbereitung

RIFORMAMENTO OLIO - Va effettuato col motore in piano. Estrarre l'asta 14), svitare il tappo 4) e riempire (Kg. 3,150 d'olio) fino a raggiungere il livello max segnato sull'asta. **Non utilizzare il motore quando il livello dell'olio è al disotto del minimo segnato sull'asta.**

Per la migliore funzionalità del motore, usare olio di marca. Noi raccomandiamo:



HDX 40 oppure D-3 40 - estate
 ESSOLUBE HDX 30 oppure D-3 30 - inverno
 HDX 20W oppure D-3 20W - al disotto di 0° C } *

* Per unificazione si può usare ad ogni temperatura UNIFARM 15W-40, adatto anche alla lubrificazione di un eventuale « Gruppo Riduttore » applicato.

Remplissage d'huile - A effectuer avec la moteur posé sur une surface plane. Retirer la jauge 14), dévisser le bouchon 4) et remplir (Kg. 3,150 d'huile) jusqu'au repère max. de la jauge. **Ne pas utiliser le moteur lorsque le niveau d'huile est au dessous du repère min gravé sur la jauge.** Pour un bon fonctionnement du moteur, employer de l'huile de marque. Nous recommandons:

HDX 40 ou D-3 40 - été
 ESSOLUBE HDX 30 ou D-3 30 - hiver
 HDX 20W ou D-3 20W - au dessous de 0° C } *

* UNIFARM 15W-40 peut être employé à n'importe quelle température et aussi pour la lubrification d'un éventuel « Groupe Réducteur » accouplé au moteur.

Crankcase oil - Draw dipstick 14) from levelled engine, remove filler cap 4) and fill until oil (3,150 kgs) reaches maximum mark on dipstick.

Caution: do not run engine when oil level is below minimum mark on dipstick.

For maximum engine life and performance use a premium grade oil. We recommend:

HDX 40 or D-3 40 - summer
 ESSOLUBE HDX 30 or D-3 30 - winter
 HDX 20W or D-3 20W - below 0° C } *

* To be noted that UNIFARM 15W-40 is suitable to any temperature condition and also to eventual engine mounted « Reduction-gear » assembly lubrication.

Öleinfüllung und -kontrolle - Muss unbedingt bei waagrecht stehendem Motor durchgeführt werden. Den Ölmeßstab 14) herausziehen, Öleinfüllstutzen 4) abschrauben und Öl (3,150 Kg.) bis zum vorgeschriebenen Niveau einfüllen. **Den Motor nie in Betrieb setzen, wenn der Ölstand die untere Markierung am Ölkontrollstab nicht erreicht.**

Um einen perfekten Betrieb zu gewährleisten, ist ein Marken-Öl zu verwenden. Wir empfehlen:

HDX 40 oder D-3 40 - Sommer
 ESSOLUBE HDX 30 oder D-3 30 - Winter über 0° C
 HDX 20W oder D-3 20W - unter 0° C } *

* Man kann UNIFARM 15W-40 fuer zusammenlegung bei jede Temperatur gebrauchen, dass geeignet auch fuer Schmierung von einer eventuell anbau Untersetzungsgetriebe ist.

RIFORNIMENTO COMBUSTIBILE - Svitare il tappo 3) del serbatoio e riempire con gasolio accuratamente filtrato oppure decantato. Eventuali impurità provocano irregolare funzionamento, elevato consumo ed usura dell'apparato d'iniezione.

Alimentation en combustible - Dévisser le bouchon 3) et remplir le réservoir avec combustible soigneusement filtré ou décanté. D'éventuelles impuretés provoquent un fonctionnement irrégulier ainsi qu'une consommation élevée et une usure du système d'injection.

Fuel - Remove fuel tank cap 3) and fill with carefully filtered or decanted diesel fuel.

Caution: Impurities could cause irregular engine operation, high fuel consumption and premature injection system wear.

Brennstoffzuführung - Verschluss 3) abnehmen und Tank mit sorgfältig gefiltertem oder abgeklärtem Brennstoff auffüllen.

Unreinheiten verursachen unregelmässigen Betrieb, hohen Brennstoffverbrauch und Verschleiss der Einspritzanlage.

DISAERAZIONE APPARATO D'INIEZIONE - Allentare la vite di spurgo 16) sulla pompa d'iniezione, indi azionare manualmente la pompa di alimentazione fino ad ottenere un flusso continuo e privo d'aria. Serrare la vite 16) e continuare ad azionare la pompa di alimentazione fino ad avvertirne l'indurimento, indice di carico completo del circuito.

Portare il manettino dell'acceleratore 12) a metà corsa; avvolgere la funicella sulla puleggia avviamento 11) e far ruotare l'albero motore fino ad avvertire il cricchietto dei polverizzatori in azione. A questo punto, il motore è pronto per l'avviamento.

Purge des appareils d'injection - Desserrer la vis de purge 16) de la pompe d'injection et actionner la pompe d'alimentation jusqu'à obtenir un flux continu et sans bulles d'air. Serrer la vis 16) en continuant à actionner la pompe d'alimentation jusqu'à ce qu'on sent un durcissement indiquant la charge complète du circuit.

Amener la manette d'accélération 12) à mi-course; enrouler la cordelette sur la poulie de démarrage 11) et tourner l'arbre moteur jusqu'à remarquer le bruit des injecteurs en fonction. Le moteur est maintenant prêt pour le démarrage.

Injection system air bleeding - Unloose the bleeder screw 16) on the injection pump and manually operate the fuel feed pump till a continuous flow, free of air bubbles, is obtained. Tighten the bleeder screw 16) and continue to operate the feed pump till the same becomes hard to move: this means that injection system is completely filled.

Set the acceleration lever 12) at half-travel, wind the rope on the starting pulley 11) and rotate the crankshaft until the noise of the nozzles at work is heard. The engine is now ready for starting.

Entlüftung der Einspritzanlage - Entlüftungsschraube 16) der Einspritzpumpe lösen und den Handhebel der Förderpumpe betätigen bis der Brennstoff blasenfrei austritt. Entlüftungsschraube 16) wieder anziehen und Handhebel der Förderpumpe weiterbetätigen, bis man einen Widerstand spürt: Jetzt der Kreislauf gefüllt.

Den Gashebel 12) auf Wegmitte stellen, Kurbelwelle drehen (durch Anwerfseil) bis das Schmarren der arbeitenden Einspritzdüsen spürbar ist. Jetzt ist der Motor startbereit.

AVVIAMENTO:

a) **a mano, mediante funicella** - Portare il manettino acceleratore 12) a metà corsa, avvolgere la funicella sulla puleggia avviamento 11) e tirare fino ad incontrare la prima fase di compressione; far compiere 3/4 di giro all'albero motore; riavvolgere la funicella e tirare a fondo, energicamente.

b) **elettrico** - Inserire la chiavetta avviamento e girarla verso destra fino al primo scatto; portare il manettino dell'acceleratore 12) a metà corsa; girare a fondo la chiavetta, lasciandola poi tornare in posizione ad avviamento effettuato.

Col motore in marcia non staccare mai i cavi della batteria.

A motore fermo estrarre la chiavetta avviamento dal quadro.

Démarrage:

a) **par cordelette** - Amener le levier d'accélération 12) à mi-course, enrouler la cordelette sur la poulie de démarrage 11) et tirer jusqu'à la première compression; faire tourner l'arbre moteur de 3/4 de tour; réenrouler complètement la cordelette et arracher avec énergie.

b) **électrique** - Insérer la clé de démarrage et la tourner à droite jusqu'au premier déclenchement; amener le levier d'accélération 12) à mi-course; tourner à fond la clé à droite, en la laissant revenir en position après le démarrage.

A moteur en marche ne détacher jamais les câbles de la batterie.

A moteur arrêté extraire la clé du tableau.

Starting:

a) **by rope** - Set acceleration lever 12) at half throttle, wind rope on pulley and turn crankshaft until the nozzles can be heard and the first compression stroke is reached. Wind rope again and pull sharply.

b) **electric** - Insert and turn key to first position; set acceleration lever at half throttle; turn key to furthest right-hand position until engine starts and release key.

Caution: do not disconnect battery cables while engine is running.

When engine is stopped take away the key from board.

Anlassung:

a) **Handanlassung mittels Seilzug** - Den Gashebel 12) auf Wegmitte stelle; Seil auf die Anwerscheibe 11) legen und ziehen bis zur ersten Kompressionsphase; Kurbelwelle 3/4 Umdrehung zurückdrehen; Seil wieder um die Anwerscheibe wickeln und völlig abziehen.

b) **Elektrischer Anlasser** - Den Kontaktsschlüssel einstecken, nach rechts drehen bis zum ersten Anschlag; den Gashebel 12) auf Wegmitte stellen; den Schlüssel weiter nach rechts drehen und nach erfolgtem Anspringen auf die Anfangsstellung zurückgehen lassen.

Bei laufendem Motor dürfen die Batteriekabel nie gelöst werden.

Bei stillstehendem Motor den Schlüssel herausziehen.

DOPO L'AVVIAMENTO - Far funzionare il motore a velocità moderata per alcuni minuti e controllare la pressione dell'olio. In condizioni normali, l'asta del manometro deve stazionare in corrispondenza della zona verde del quadrante.

Après le démarrage - Laisser fonctionner le moteur pendant quelques minutes et contrôler la pression d'huile. En conditions normales, l'aiguille du manomètre doit se trouver dans le secteur vert du cadran.

After starting - Let engine run at low speed for few minutes while checking oil pressure. Under normal conditions the pointer should be in the green zone of the dial.

Nach dem Anlassvorgang - Den Motor einige Minuten mit wenig Gas laufen lassen und Öldruck überprüfen. Normalerweise befindet sich der Öldruckzeiger im grünen Feld des Manometers.

ARRESTO - Portare il manettino dell'acceleratore 12) al minimo e spostare verso sinistra (posizione STOP) la leva di arresto 9).

A motore fermo, controllare che la leva di arresto 9) sia di nuovo in posizione normale.

Non fermare mai il motore interrompendo l'alimentazione del combustibile.

Arrêt - Amener le levier d'accélération 12) au minimum et pousser à gauche (position STOP) le levier d'arrêt 9).

A moteur arrêté, contrôler que le levier 9) soit dans sa position initiale.

Ne jamais arrêter le moteur par l'interruption de l'alimentation du combustible.

Stopping - Bring acceleration lever 12) to an idle position and push stop lever 9) to stop position.

When engine has stopped, check to see that stop lever 9) has returned to its normal position.

Caution: Never stop engine by discontinuing fuel.

Abstellen des Motors - Gashebel 12) auf Leerlauf bringen und danach den Abstellhebel 9) nach links drehen (STOP Stellung).

Diese Stellung halten bis zur Motor-Abstellung.

Nie den Motor durch Unterbrechen der Kraftstoffzufuhr abstellen.

RODAGGIO - Per le prime 60-80 ore, far funzionare il motore a non oltre il 70% del carico normale.

Durante il rodaggio, si consiglia di effettuare il primo cambio dell'olio dopo 20 ore di funzionamento.

Rodage - Au cours des premières 60-80 heures, ne pas utiliser le moteur au dessus de 70% de la charge normale.

Pendant le rodage, nous conseillons d'effectuer la première vidange d'huile après 20 heures de fonctionnement.

Break-in - For the first 60-80 hours operate the engine at not more than 70% load. After the first 20 hours of operation change oil.

Einfahr-/Einlaufzeit - Während den ersten 60-80 Betriebsstunden ist eine Höchstbelastung des Motor zu vermeiden. Man empfiehlt, 70% der verfügbaren Leistung nicht zu überschreiten. Während der Einlaufzeit ist der erste Ölwechsel nach 20 Betriebsstunden durchzuführen.

MANUTENZIONE E VERIFICHE
Entretien et Verifications
Maintenance and Inspections
Unterhalt und Wartung

CAMBIO OLIO - Sostituire l'olio sempre con motore caldo. Effettuare il primo cambio dopo 20 ore, il secondo dopo 80 ore e, successivamente, ogni 120 ore di funzionamento.

Vidange d'huile - A effectuer avec le moteur bien chaud. La première vidange doit être effectuée après 20 heures, la deuxième après 80 heures et ensuite toutes les 120 heures de fonctionnement.

Oil change - Change oil when engine is hot. First oil change after 20 hours, second after 80 hours, afterwards every 120 hours of operation.

Ölwechsel - Das Öl ist immer bei warmem Motor zu wechseln. Der erste Ölwechsel ist nach 20 Betriebsstunden, der zweite nach 80 Betriebsstunden durchzuführen, später alle 120 Betriebsstunden, oder mindestens jährlich einmal.

FILTRO OLIO - Sostituire la cartuccia e lavare accuratamente il filtro ogni 400 ore di funzionamento.

Effettuare il primo cambio della cartuccia dopo 20 ore di funzionamento, in concomitanza con il primo cambio dell'olio.

Filtre à huile - Remplacer la cartouche et nettoyer soigneusement le filtre toutes les 400 heures de fonctionnement.

Effectuer le premier remplacement de la cartouche après 20 heures de fonctionnement, lors de la première vidange d'huile.

Oil filter - Replace filter cartridge and wash housing every 400 hours.

Replace filter cartridge after initial 20 hours, when first oil change is done.

Ölfilter - Nach jeweils 400 Betriebsstunden den Filtereinsatz austauschen und den Filter sorgfältig reinigen.

Filtereinsatz nach 20 Betriebsstunden, beim ersten Ölwechsel austauschen.

FILTRO COMBUSTIBILE - Sostituire la cartuccia ogni 200 ore di funzionamento, o qualora si riscontrassero difficoltà di alimentazione.

Filtre à combustible - Remplacer la cartouche toutes les 200 heures de fonctionnement et chaque fois qu'on rencontre des difficultés d'alimentation.

Fuel filter - Replace filter cartridge every 200 hours or whenever fuel flow is irregular due to clogged filter.

Brennstofffilter - Nach jeweils 200 Betriebsstunden, oder bei Auftreten von Förderschwierigkeiten, den Filtereinsatz ersetzen.

FILTRO ARIA ASPIRAZIONE - Ispezionare con frequenza settimanale. In ambiente molto polveroso, pulire il filtro ogni giorno.

a) Filtro a secco:

Estrarre la cartuccia e pulirla per soffiatura dall'interno. Si consiglia smontare e pulire anche il corpo del filtro, badando di non far entrare nel condotto di aspirazione la polvere che potrebbe esservi depositata.

b) Filtro a bagno d'olio:

Allentare i ganci e togliere la vaschetta; estrarre l'elemento filtrante e lavarlo nel petrolio; vuotare l'olio sporco della vaschetta e lavarla con petrolio; rifornire la vaschetta d'olio pulito controllando che non superi l'indice del livello.

Per i filtri equipaggiati con prefiltro a ciclone:

Svitare il dado a farfalla, togliere il coperchio sfilare la vaschetta in plastica, scaricarla dalla polvere e lavarla.

Filtre à air - Vérifier toutes les semaines. Dans des endroits très poussiéreux, nettoyer le filtre chaque jour.

a) Filtre à sec:

Enlever la cartouche et la nettoyer par un jet d'air comprimé de l'interna. On conseille de démonter et nettoyer aussi le corps du filtre. Il faut avoir soin de ne pas faire entrer dans le conduit d'aspiration la poudre qui pourra y être posée.

b) Filtre à bain d'huile:

Ouvrir les crochets et enlever la cuve; enlever l'élément filtrant et le laver avec du pétrole; vider l'huile de la cuve et la laver avec du pétrole; remplir la cuve jusqu'au niveau avec de l'huile fraîche.

Pour les filtres équipés avec prefiltre à cyclone:

Dévisser l'écrou à papillon, déposer le couvercle, enlever le prefiltre, le nettoyer de la poudre et le laver.

Air cleaner - Check and clean weekly. In dusty areas clean daily.

a) dry element:

Remove cartridge and clean by blowing air through the element from inside toward the outside. Disassemble and clean all dust from filter body and suction duct.

b) oil bath:

Loosen hooks and remove cover exposing filter cartridge. Pour out dirty oil and thoroughly wash element and cup with kerosene or gasoline. Refill cup with clean oil and re-install cartridge.

To clean prefilter unscrew wing nut, remove cover and prefilter, thoroughly wash, reassemble.

Ansaugluftfilter - Wöchentlich kontrollieren. In sehr staubiger Umgebung das Filter jeden Tag reinigen.

a) Trockenfilter:

Filtereinsatz herausnehmen und von innen heraus ausblasen. Wir empfehlen, auch das Filtergehäuse auszubauen und zu reinigen, wobei darauf zu achten ist, dass der vorhandene Staub nicht in die Ansaugleitung gelangt.

b) Ölbadfilter:

Haken lösen und Filtergehäuse-Unterteil wegnehmen; das Filterelement entfernen und in Petrol auswaschen; das schmutzige Öl aus dem Unterteil wegschütten und Unterteil mit Petrol auswaschen, dann wieder frisches Öl in den Unterteil einfüllen, wobei zu beachten ist, dass nur bis zur Niveau-Marke aufgefüllt werden darf.

Zusätzlich, bei Filtern, die mit Zyklon-Vorfilter versehen sind: Flügelmutter lösen, Deckel entfernen, Plastikbehälter herausnehmen, auswischen und waschen.

INIETTORI - Pulire e tarare alla prescritta pressione (200 Kg/cm²) ogni 200 ore di funzionamento, senza tuttavia attendere che il motore fumi eccessivamente allo scarico o diminuisca sensibilmente di potenza.

Nel rimontare gli iniettori, accertare che le garnizioni siano bene alligate nelle proprie sedi.

Injecteurs - Nettoyer et tarer à la pression prescrite (200 Kg/cm²) toutes les 200 heures environ et ne pas attendre que le moteur fume à l'échappement et que sa puissance soit notablement diminuée.

En remontant les groupes-injecteurs, s'assurer que les joints soient bien placés sur les sièges.

Injectors - Clean and set to 200 Kgs/cm² every 200 hours of operation. In any case, do not wait till engine loses considerable power or emits too much smoke.
When injectors are placed back be sure that gaskets are rightly positioned.

Einspritzdüsen - Alle 200 Betriebsstunden sind die Düsen zu reinigen und auf den vorgeschriebenen Druck (200 Kg/cm²) einzustellen. Es ist jedoch damit nicht zuzuwarten, bis der Motor stark raucht, oder bis die Leistung merklich nachlässt.
Bei Wiedereinbau der Düsen ist darauf zu achten, dass die Dichtungen gut in ihren Sitzen liegen.

ALETTE DI RAFFREDDAMENTO - La pulizia delle alette è particolarmente consigliata quando il motore opera in ambiente polveroso, e dovrà essere effettuata ogni 120 ore di esercizio.
Quando il motore equipaggia macchine che operano in ambienti molto polverosi, oppure in presenza di paglia, erba, etc., pulire le alette ogni giorno.
Pulire a secco agendo convenientemente con un uncino ed un getto d'aria compressa, per favorire il distacco e l'eliminazione dei corpi estranei.

Ailettes de refroidissement - Nous recommandons le nettoyage surtout lorsque le moteur travaille dans des endroits très poussiéreux, et on devra l'effectuer toutes les 120 heures de fonctionnement.
Faire le nettoyage journallement lorsque le moteur équipe des machines qui travaillent dans des endroits très poussiéreux, ou en présence de paille, herbe, etc.
Nettoyer à sec en employant un crochet et un jet d'air comprimé pour détacher et éliminer les impuretés.

Cooling fins - Cylinder heads and cylinder fins must be cleaned every 120 hours.
Clean daily when engine operates in very dusty conditions, or in presence of straw, grass, etc.
Dry-clean using a hook and a jet of compressed-air to help detaching and removal of foreign matters.

Kühlrippen - Die Reinigung ist hauptsächlich dann notwendig, wenn der Motor in staubiger Umgebung arbeitet. Sie soll mindestens alle 120 Betriebsstunden durchgeführt werden.
Falls der Motor in besonders staubiger Umgebung eingesetzt wird, oder wenn er Maschinen für die Stroh- und Grasverarbeitung antreibt, ist die Reinigung jeden Tag durchzuführen.
Die Reinigung ist trocken vorzunehmen, am einfachsten mit Haken und Druckluft, damit Fremdkörper restlos ausgeschieden werden können.

REGISTRAZIONI - Dopo le prime 40 ore di funzionamento:

- controllare il serraggio dei dadi delle teste;
- controllare il serraggio di tutta la bulloneria esterna;
- registrare il gioco tra valvole e bilancieri, a motore freddo.

Réglages - Après les premières 40 heures de fonctionnement:

- contrôler le serrage des écrous des culasses;
- contrôler le serrage de tous les boulons extérieurs;
- régler le jeu des soupapes, moteur à froid.

Adjustments - After first 40 hours of operation:

- check head nuts;
- check all external nuts;
- check clearance between rocker arms and valves, cold engine.

Einstellung - Nach den ersten 20 Betriebsstunden:

- Die Befestigung der Zylinderkopfmutter prüfen;
- Die Befestigung von allen Aussenmuttern prüfen;
- Spiel bei kaltem Motor zwischen Kipphebeln und Ventilen kontrollieren.

COPPIE DI SERRAGGIO	COUPLES DE SERRAGE	TIGHTEN TORQUES	ANZUGSMOMENTE	Kgm.
Bulloni testa biella	Boulons de bielle	Big end bolts	Pleuelschrauben	4 ± 0,3
Dadi teste cilindri	Ecrous des culasses	Head nuts	Zylinderkopfmutter	6,5 ± 0,5
Dadi portepolverizzatori	Ecrous porte-injecteurs	Nozzle holder nuts	Düsenhalter-Muttern	2
Dado fissaggio volante	Ecrou fixation volant	Flywheel nut	Schwungradmutter	24 ± 2
Vite di serraggio puleggia o flangie	Via serrage poulie ou flasque	Pulley or flange bolts	Schrauben für Riemenscheibe oder Flansch	3 ± 0,1
Ghiera fissaggio ingranaggio primario distribuzione	Embout fixation engrenage de la commande distribution	Timing gear nut	Nockenwellengetriebe-Nutmutter	15
Bulloni supporto centrale	Boulons portée centrale	Bearing support bolts	Mittellagerbolzen	5 — 0 e 0,5
Bulloni contrappesi	Boulons contrepoids	Counterweight bolts	Bolzen der Gegengewichte	6,25 ± 0,25

RIASSUNTO MANUTENZIONE	RESUME D'ENTRETIEN	MAINTENANCE SUMMARY	WARTUNGSANLEITUNG	Ore - Heures Hours - Stunden
Controllo del livello dell'olio	Verification niveau huile	Oil level check	Olstand-Kontrolle	8
Ispezione filtro aria	Verification filtre à air	Air cleaner check	Ansaugluftfilter überprüfen	10
Cambio olio	Vidange d'huile	Oil change	Ölwechsel	120
Pulizie alette teste e cilindri	Nettoyage ailettes culasses et cylindres	Head and cylinder fins cleaning	Reinigung der Köhlrippen an Zylindern und Köpfen	120
Sostituzione cartucce filtro combustibile	Remplacement cartouche filtre à combustible	Fuel filter cartridge replacement	Brennstofffilter-Patrone ersetzen	200
Regolazione gioco valvole e bilancieri	Régler jeu soupapes et culbuteurs	Rocker arms and valves clearance setting	Ventilspiel kontrollieren und event. einstellen	200
Pulizia e taratura iniettori	Nettoyage et réglage injecteurs	Injectors cleaning and calibration	Reinigung und Einstellung der Einspritzdüsen	200
Pulizie filtro olio e sostituzioni cartucce	Nettoyage filtre à huile et remplacement cartouches	Oil filter cleaning and cartridge replacement	Ölfilter reinigen und Patrone ersetzen	400

CATALOGO RICAMBI

CATALOGUE PIECES - SPARES CATALOGUE - CATALOGO PIEZAS - ERSATZTEILLISTE

PER ORDINARE RICAMBI precisare:

- Tipo del motore
- Numero di matricola del motore
- Numero di catalogo e denominazione del ricambio

POUR COMMANDES DE PIECES DETACHEES indiquer:

- Type du moteur
- Matricule du moteur
- Référence et denomination de la pièce détachée

ORDERING YOUR SPARES please specify:

- Engine type
- Engine serial number
- Spare part number and description

PARA PEDIR PIEZAS DE REPUESTO señalar:

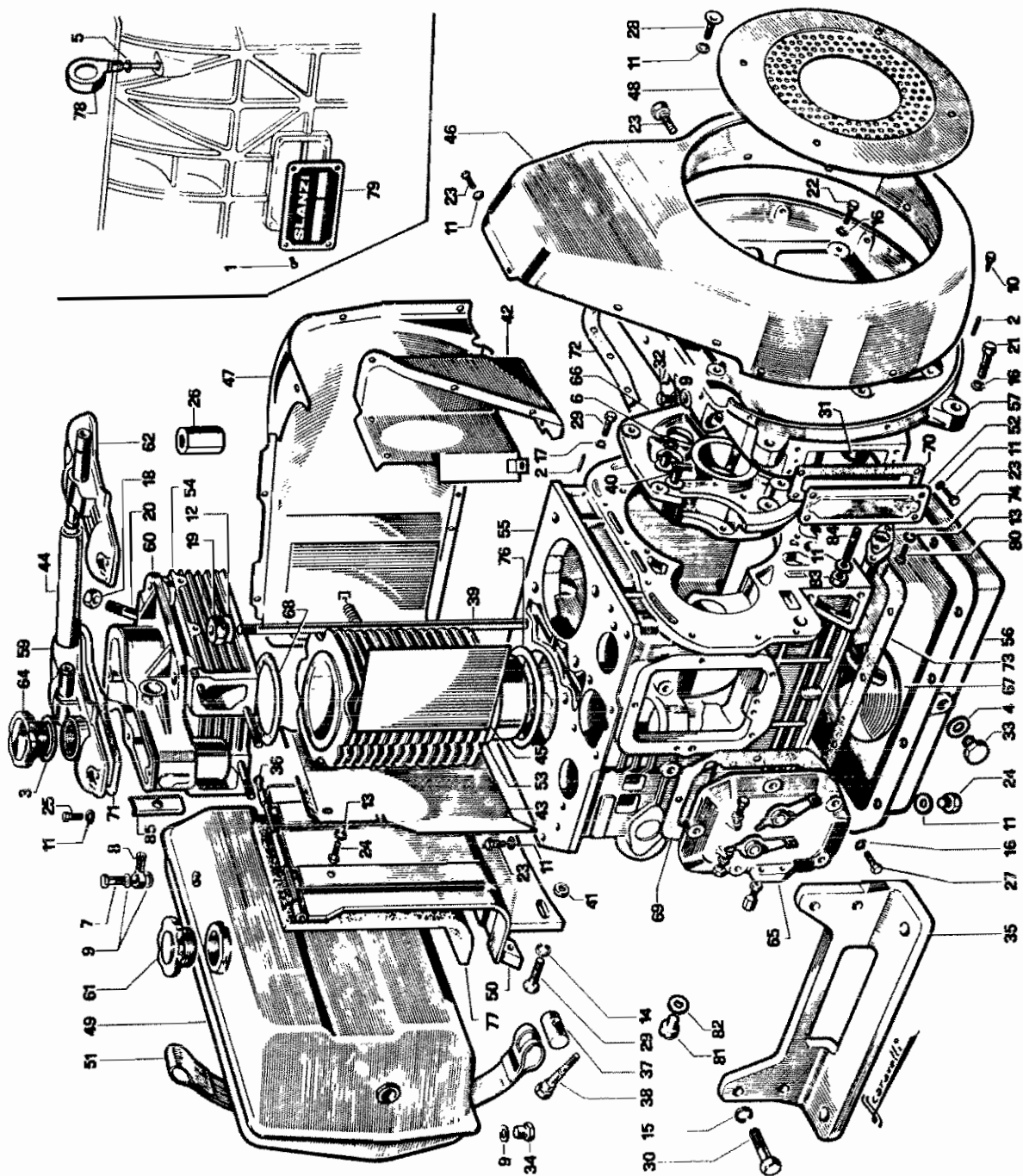
- Motor tipo
- Número de matricula del motor
- Número y denominación de la pieza requerida

BEI BESTELLUNGEN VON TEILEN folgendes angeben:

- Motortyp
- Motor-Nummer
- Bestellnummer und Bezeichnung des Teiles

BASAMENTO - CILINDRI - TESTE - CONVOGLIATORE - SERBATOIO
CARTER - CYLINDRES - CULASSES - CONVOYEUR - RESERVOIR
CRANKCASE - CYLINDERS - HEADS - SHROUDS - FUEL TANK
BLOQUE - CILINDROS - CULATAS - CONVOYADOR - DEPOSITO
KURBELGEHÄUSE - ZYLINDER - ZYLINDERKÖPFE - KÜHLERHAUBE - KRAFTSTOFFBEHÄLTER

TAV. 1



TAV. 1

FIG.	N° CAT.	QUANT.	DENOMINAZIONE	DESIGNATION	DESCRIPTION	DENOMINACIONES	BEZEICHNUNG	DIMENSIONI - NOTE
1	07.50.29	4	Ribattini	Rivet	Rivet	Remache	Niete	
2	07.24.68	3	Spina	Cheville	Pin	Pasador	Stift	
3	06.12.79	1	Guarnizione	Joint	Gasket	Junta	Dichtung	
4	06.10.50	1	Guarnizione	Joint	Gasket	Junta	Dichtung	
5	06.20.06	2	Guarnizione	Joint	Gasket	Junta	Dichtung	
6	43.81.23	1	Guarnizione	Joint	Gasket	Junta	Dichtung	
7	05.53.08	1	Raccordo	Raccord	Bolt	Racor	Verschraubung	M8
8	05.50.76	1	Raccordo	Raccord	Fitting	Racor	Verschraubung	
9	06.00.22	4	Guarnizione	Joint	Gasket	Junta	Dichtung	
10	04.32.34	6	Vite autofilettante	Vis	Bolt	Tornillo	Schraube	
11	01.01.04	37	Rondella	Rondelle	Washer	Arandela	Scheibe	Ø 6
12	01.01.10	8	Rondella	Rondelle	Washer	Arandela	Scheibe	
13	01.10.06	3	Rondella	Rondelle	Washer	Arandela	Scheibe	Ø 6
	01.13.06	2	Rondella	Rondelle	Washer	Arandela	Scheibe	Ø 6
14	01.10.08	2	Rondella	Rondelle	Washer	Arandela	Scheibe	Ø 8
15	01.10.10	8	Rondella	Rondelle	Washer	Arandela	Scheibe	Ø 10
16	01.13.06	15	Rondella	Rondelle	Washer	Arandela	Scheibe	Ø 6
17	01.13.08	4	Rondella	Rondelle	Washer	Arandela	Scheibe	Ø 6
18	02.01.06	4	Dado	Ecrou	Nut	Tuerca	Mutter	M8
19	02.00.56	4	Dado	Ecrou	Nut	Tuerca	Mutter	M10
20	03.30.81	4	Prigioniero	Goujon	Stud	Espárrago	Stiftschraube	M8x30
21	03.50.51	1	Vite TE	Vis	Bolt	Tornillo	Schraube	M6x60
22	03.50.48	9	Vite TE	Vis	Bolt	Tornillo	Schraube	M6x45
23	03.55.74	17	Vite TE	Vis	Bolt	Tornillo	Schraube	M6x10
24	03.55.77	14	Vite TE	Vis	Bolt	Tornillo	Schraube	M6x14
25	03.55.78	6	Vite TE	Vis	Bolt	Tornillo	Schraube	M6x16
26	13.84.51	4	Colonnella	Colonneta	Coupling nut	Distanciador	Stenbolzen	
27	03.55.80	5	Vite TE	Vis	Bolt	Tornillo	Schraube	M6x20
28	03.84.27	4	Vite TSEI	Vis	Bolt	Tornillo	Schraube	M6x12
29	03.56.42	6	Vite TE	Vis	Bolt	Tornillo	Schraube	M8x25
30	03.56.73	8	Vite TE	Vis	Bolt	Tornillo	Schraube	M10x30
31	05.00.14	1	Tappo	Bouchon	Plug	Tapón	Verschluss	
32	05.11.08	1	Tappo	Bouchon	Plug	Tapón	Verschluss	
33	05.11.14	1	Tappo	Bouchon	Plug	Tapón	Verschluss	
34	05.54.25	1	Tappo	Bouchon	Plug	Tapón	Verschluss	M8x1

TAV. 1

FIG.	N° CAT.	QUANT.	DENOMINAZIONE	DESIGNATION	DESCRIPTION	DENOMINACIONES	BEZEICHNUNG	DIMENSIONI - NOTE
35	11.50.65	2	Piede	Pied	Motor mount	Angulo de fijación	Motorfuas	
36	13.90.51	1	Perno	Pivot	Pin	Perno	Zapfen	
37	13.91.65	2	Perno	Pivot	Pin	Bulón	Zapfen	
38	13.94.08	2	Vite	Vis	Bolt	Tornillo tensor	Schraube	
39	15.00.15	8	Prigioniero	Goujon	Stud	Espárrago	Stiftschraube	
40	15.80.10	2	Tubetto	Tuyau passage huile	Bushing	Tubo	Rohr	
41	15.90.66	2	Distanziale	Entretroise	Spacer	Contrete	Distanzstück	
42	17.06.31	1	Lamiera	Tôle	Shield	Chapa	Blech	
43	17.06.33	1	Lamiera	Tôle	Shield	Chapa	Blech	
44	69.31.10	1	Tubo	Tuyau	Tube	Tubo	Rohr	Ø 10x14x110
45	17.08.31	1	Lamiera	Tôle	Shield	Chapa	Kühlerhaube	
46	17.10.08	1	Camera soffiante	Chambre soufflante	Shroud	Cercasa ventilación	Luftführungshaube	
47	17.12.09	1	Convogliatore	Convoyeur d'air	Shroud	Deflector de aire	Kühlerhaube	
48	17.18.55	1	Protezione	Protection	Shroud plate	Rejilla ventilador	Schutz	
49	19.09.07	1	Serbatoio combustib.	Réservoir	Fuel tank	Deposito combust.	Kraftstoffbehälter	Include Figg. 7, 8, 9, 34 e 61
50	19.10.25	1	Supporto serbatoio	Support réservoir	Bracket	Soposte depósito	Kraftstoffbehälterlager	
51	19.12.68	2	Fascetta	Sangle	Strap	Fleje	Schelle	
52	19.24.15	1	Portina	Couvercle	Cover	Tapa	Deckel	
53	21.02.55	2	Cilindro DVA920	Cylindre DVA920	Cylinder DVA920	Cilindro DVA920	Zylinder DVA920	
	21.02.60	2	Cilindro DVA1030	Cylindre DVA1030	Cylinder DVA1030	Cilindro DVA1030	Zylinder DVA1030	
54	21.91.16	2	Testa cilindro	Culasse	Cylinder head	Culata	Zylinderkopf	Include Fig. n. 60 TAV. 1 e n. 4, 59, 60, 71 e 72 della TAV. 3.
55	30.02.05	1	Basamento normale	Carter	Crankcase	Bloque	Kurbelgehäuse	Include Figg. 2, 5, 33, 43, 48, 55 Tav. 3 e Fig. 1 Tav. 4, Fig. 41 della Tav. 2
55	30.02.06	1	Basamento min. 5/10	Carter — 5/10	Crankcase — 5/10	Bloque — 5/10	Kurbelgehäuse — 5/10	
56	17.42.09	1	Coppa olio	Bac à huile	Oil pan	Carter aceite	Ölwanne	
57	30.41.42	1	Coperchio distribuz.	Couvercle	Cover-housing	Cubierta de distribución	Deckel	Include Fig. 9, 32 e Fig. 33 TAV. 4
59	31.11.54	1	Calotta coprivalvole	Couvercle soupapes	Valve cover	Tapa válvulas	Ventildeckel	
60	31.17.04	2	Scatola bilancieri	Boite culbuteurs	Rocker arms housing	Caja balancines	Kipphebelgehäuse	
61	39.00.02	1	Tappo serbatoio	Bouchon réservoir	Fuel tank cap	Tapón depósito	Tankverschluss	
62	31.11.50	1	Calotta coprivalvole	Couvercle soupapes	Valve cover	Tapa válvulas	Ventildeckel	

FIG.	N° CAT.	QUANT.	DENOMINAZIONE	DESIGNATION	DESCRIPTION	DENOMINACIONES	BEZEICHNUNG	DIMENSIONI - NOTE
64	41.00.50	1	Tappo	Bouchon	Oil filler cap	Tapón	Stopfen	Include Fig. n. 3
65	41.10.06	1	Portina regolatore	Couvercle	Cover	Tapa acelerador	Deckel	Vedere TAV. 6
66	41.29.06	1	Supporto albero norm.	Support	Bearing support	Soporte	Lager	Include Fig. n. 40 e n.
66	41.29.07	1	Supporto min. — 5/10	Support — 5/10	Bearing support — 5/10	Soporte — 5/10	Lager — 5/10	20, 25, 26, 27, 32, 36 e 40 della TAV. 2
67	42.17.01	1	Filtro olio interno	Crépine asp. huile	Oil pic-up	Criba de aceite	Ölansaugsieb	
68	43.01.12	2	Guarniz. testa DVA920	Joint culasse DVA920	Head gasket DVA920	Junta culata DVA920	Kopfdichtung DVA920	
68	43.01.18	2	Guarniz. testa DVA1030	Joint culasse DVA1030	Head gasket DVA1030	Junta culata DVA1030	Kopfdichtung DVA1030	
69	43.10.52	1	Guarnizione	Joint	Gasket	Junta	Dichtung	
70	43.10.58	1	Guarnizione	Joint	Gasket	Junta	Dichtung	
71	43.82.01	2	Guarnizione	Joint	Gasket	Junta	Dichtung	
72	43.10.61	1	Guarnizione	Joint	Gasket	Junta	Dichtung	
73	43.82.14	1	Guarnizione	Joint	Gasket	Junta	Dichtung	
74	43.10.63	1	Guarnizione	Joint	Gasket	Junta	Dichtung	
76	43.71.07	2	Guarnizione	Joint	Gasket	Junta	Dichtung	Spess. mm. 0.2
76	43.71.08	2	Guarnizione	Joint	Gasket	Junta	Dichtung	Normale, mm. 0.3
77	43.89.21	1	Guarnizione	Joint	Gasket	Manta	Dichtung	
78	39.35.83	1	Asta livello olio	Jauge d'huile	Dipstick	Varilla de nivel	Ölmesstab	Include Fig. n. 5
79	50.80.58	1	Targa DVA920	Plaque DVA920	I.D. Plate DVA920	Placa DVA920	Schild DVA920	
79	50.80.66	1	Targa DVA1030	Plaque DVA1030	I.D. Plate DVA1030	Placa DVA1030	Schild DVA1030	
80	03.70.46	2	Vite TCEI	Vis	Bolt	Tornillo	Schraube	M6x16
81	03.90.75	6	Vite TC	Vis	Bolt	Tornillo	Schraube	M10x16
82	06.10.33	6	Guarnizione	Joint	Gasket	Junta	Dichtung	Ø 10
83	02.01.04	1	Dado	Ecrou	Nut	Tuerca	Mutter	M8x35
84	03.10.47	1	Prigioniero	Goujon	Stud	Espárrago	Stiftschraube	
85	18.35.31	2	Staffa	Etrier	Brace	Estribo	Bügel	
—	43.91.29	1	Serie guarniz. DVA920	Jeu joints DVA920	Gasket set DVA920	Juego juntas DVA920	Dichtungssatz DVA920	
—	43.91.30	1	Serie guarniz. DVA1030	Jeu joints DVA1030	Gasket set DVA1030	Juego juntas DVA1030	Dichtungssatz DVA1030	
—	43.93.11	1	Serie guarnizioni smeriglio	Jeu de joints pour revision partielle	Gasket set for valve overhauling	Serie parcial de empaquetaduras	Dichtungssatz für teilüberholung	DVA 920
—	43.93.13	1	Serie guarnizioni smeriglio	Jeu de joints pour revision partielle	Gasket set for valve overhauling	Serie parcial de empaquetaduras	Dichtungssatz für teilüberholung	DVA 1030

ALBERO MOTORE - BIELLE - PISTONI - POMPA OLIO
VILEBREQUIN - BIELLES - PISTONS - POMPE A HUILE
CRANKSHAFT - CONNECTING RODS - PISTONS - OIL PUMP
CIGÜENAL - BIELAS - PISTONES - BOMBA DE ACEITE
KURBELWELLE - PLEUELSTANGEN - KOLBEN - ÖLPUMPE

TAV. 2

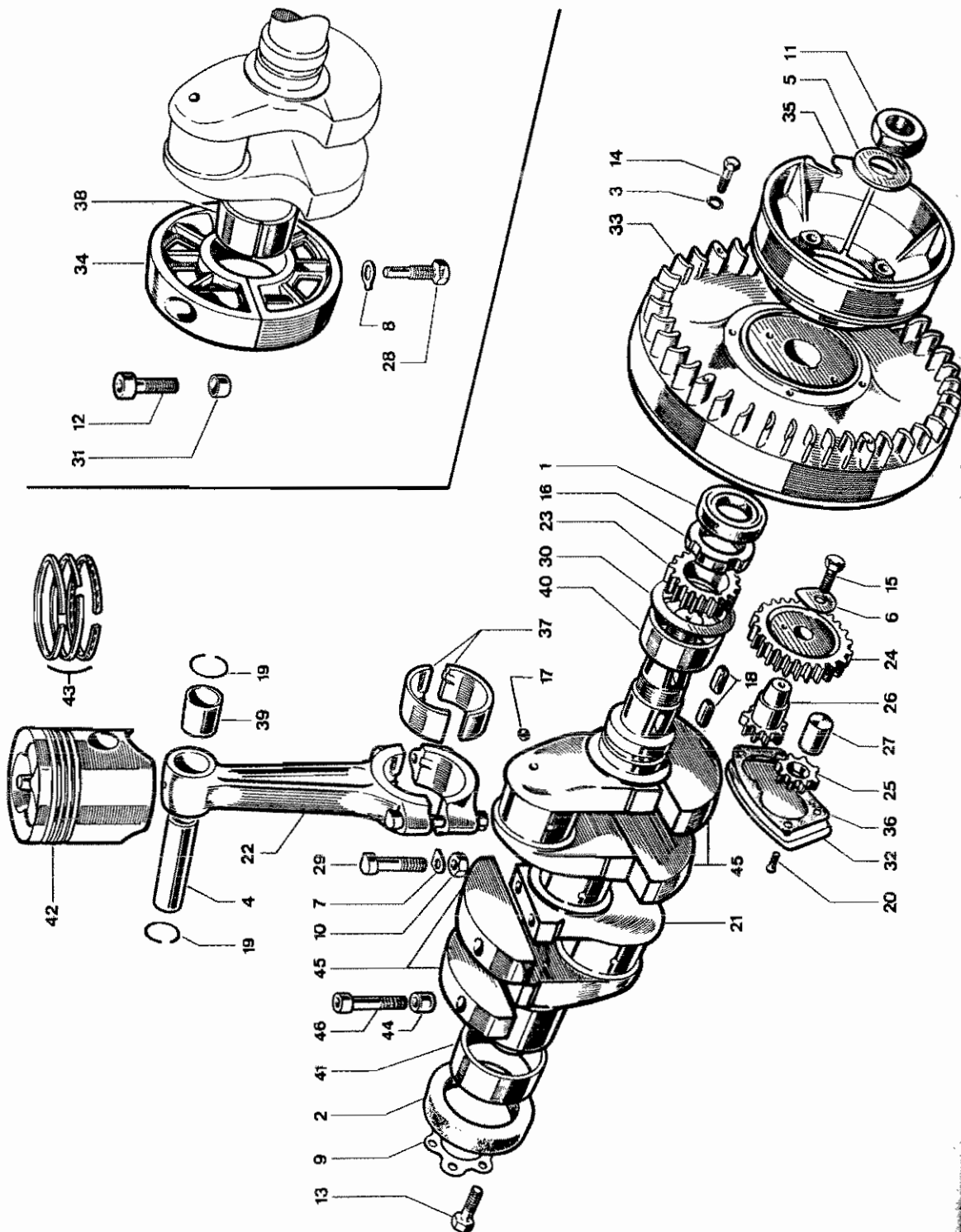


FIG.	N° CAT.	QUANT.	DENOMINAZIONE	DESIGNATION	DESCRIPTION	DENOMINACIONES	BEZEICHNUNG	DIMENSIONI - NOTE
1	06.51.78	1	Anello di tenuta	Bague d'étanchéité	Seal	Anillo retén	Dichtring	Ø 37x52x10
2	06.52.68	1	Anello di tenuta	Bague d'étanchéité	Seal-normal	Anillo retén	Dichtring	Ø 58x85x8 norm.
	06.52.64	1	Anello di tenuta	Bague d'étanchéité	Seal-oversize	Anillo retén	Dichtring	Ø 57x85x8
3	01.13.08	3	Rondella	Rondelle	Washer	Arandela	Scheibe	Ø 8
4	46.12.29	2	Spinotto DVA920	Axe piston DVA920	Piston pin DVA920	Bulón piston DVA920	Kolbenbolzen DVA920	
	46.12.31	2	Spinotto DVA1030	Axe piston DVA1030	Piston pin DVA1030	Bulón piston DVA1030	Kolbenbolzen DVA1030	
5	01.24.24	1	Rondella	Rondelle	Washer	Arandela	Scheibe	
6	01.29.07	1	Plastrina	Arrêtoir	Retaining washer	Placa de freno	Sicherungsblech	
8	01.29.60	1	Plastrina	Arrêtoir	Locking washer	Placa de freno	Sicherungsblech	
9	01.29.75	1	Plastrina	Arrêtoir	Washer	Placa de freno	Sicherungsblech	
10	02.45.33	4	Dado	Ecrou	Nut	Tuerca	Mutter	M8
11	02.08.53	1	Dado	Ecrou	Nut	Tuerca	Mutter	
12	03.70.87	2	Vite TCEI	Vis	Bolt	Tornillo	Schraube	M10x50
13	15.10.15	6	Vite TE	Vis	Bolt	Tornillo	Schraube	
14	03.56.42	3	Vite TE	Vis	Bolt	Tornillo	Schraube	
15	03.69.22	1	Vite	Vis	Bolt	Tornillo	Schraube	M8x25
16	04.50.09	1	Ghiera	Embout	Nut	Anillo fileato	Schraube	
17	05.06.06	2	Tappo	Bouchon	Plug	Tapón	Nutmutter	
18	07.01.41	2	Linguetta	Clavette	Key	Chaveta	Verschluss	
19	08.01.15	4	Anello seegar	Anneau seeger	Snap-ring	Aro seeger	Keil	
20	03.84.27	4	Vite TS	Vis	Bolt	Tornillo	Seeger	
21	10.02.45	1	Albero a gomiti	Vilebrequin	Cranksaft	Cigüñal	Schraube	
22	10.14.59	2	Bialla completa	Biella	Connecting rod	Bielra	Kurbelwelle	
23	10.58.70	1	Ingranaggio	Engrenage	Gear	Engranaje	Pleuelstange	
24	10.56.71	1	Ingranaggio	Engrenage	Gear	Engranaje	Zahnrad	
25	10.59.38	1	Ingranaggio	Engrenage	Gear	Engranaje	Zahnrad	
26	10.71.70	1	Pignone	Pignon	Shaft	Piñón	Zahnrad	
27	13.02.28	1	Perno	Pivot	Pin	Pasador	Ritzel	
28	15.12.56	1	Vita	Vis	Bolt	Tornillo	Zapfen	
29	15.14.15	4	Bullone testa bialla	Boulon	Bolt	Tornillo biela	Schraube	
	15.60.08	1	Anello spallamento	Bague	Shim-normal	Anillo	Bolzen	mm. 3 normale
	15.60.07	1	Anello spallamento	Bague	Shim	Anillo	Ring	mm. 2,9
	15.60.06	1	Anello spallamento	Bague	Shim	Anillo	Ring	mm. 2,8
	15.60.09	1	Anello spallamento	Bague	Shim	Anillo	Ring	mm. 3,1
	15.60.10	1	Anello spallamento	Bague	Shim	Anillo	Ring	mm. 2,7
30								

Include Fig. 10, 29, 39

TAV. 2

FIG.	N° CAT.	QUANT.	DENOMINAZIONE	DESIGNATION	DESCRIPTION	DENOMINACIONES	BEZEICHNUNG	DIMENSIONI - NOTE
31	15.80.40	2	Bussola	Douille	Bushing	Manguito	Buchse	
32	18.34.25	1	Coperchio	Couvercle	Cover	Tapa	Deckel	
33	22.04.13	1	Volano ventilatore	Volant ventilateur	Flywheel fan	Volante ventilador	Lufterschwungrad	
34	30.24.02	1	Supporto centr. norm.	Support	Bearing support	Soporte	Lager	
34	30.24.03	1	Supporto min. 5/10	Support — 5/10	Bearing support — 5/10	Soporte — 5/10	Lager — 5/10	
35	30.80.54	1	Puleggia avviamento	Poulie de démarrage	Starting pulley	Polea de arranque	Anlassscheibe	
36	43.60.50	1	Guarnizione	Joint	Gasket	Junta	Dichtung	Include Fig. 12, 31, 38
37	45.50.23	2	Cuscinetto testa bielle	Coussinet tête bielle	Bearing normal	Casquillo c. biela	Pleuelkopfbuchse	normale
	45.50.24	2	Cuscinetto testa bielle	Coussinet tête bielle	Bearing undersize	Casquillo c. biela	Pleuelkopfbuchse	min. 5/10
	45.50.25	2	Cuscinetto testa bielle	Coussinet tête bielle	Bearing undersize	Casquillo c. biela	Pleuelkopfbuchse	min. 10/10
38	45.51.30	1	Boccola di banco	Coussinet de banc	Main bearing	Cojinete de bancada	Hauptlager	normale
	45.51.32	1	Boccola di banco	Coussinet de banc	Main bearing	Cojinete de bancada	Hauptlager	barenabile 0 ÷ 12/10
39	45.58.85	2	Boccola spinotto	Coussinet pied bielle	Bushing	Casquillo p. biela	Pleuelkopfbuchse	barenabile
40	45.59.56	1	Boccola di banco	Coussinet de banc	Main bearing	Cojinete de bancada	Hauptlager	normale
	45.59.57	1	Boccola di banco	Coussinet de banc	Main bearing	Cojinete de bancada	Hauptlager	barenabile 0 ÷ 12/10
41	45.59.64	1	Boccola di banco	Coussinet de banc	Main bearing	Cojinete de bancada	Hauptlager	normale
	45.59.63	1	Boccola di banco	Coussinet de banc	Main bearing	Cojinete de bancada	Hauptlager	barenabile 0 ÷ 12/10
42	46.05.07	2	Pistone DVA920	Piston DVA920	Piston DVA920	Piston DVA920	Kolben DVA920	normale
	46.05.08	2	Pistone DVA920	Piston DVA920	Piston DVA920	Piston DVA920	Kolben DVA920	+ 5/10
	46.05.35	2	Pistone DVA1030	Piston DVA1030	Piston DVA1030	Piston DVA1030	Kolben DVA1030	normale
	46.05.36	2	Pistone DVA1030	Piston DVA1030	Piston DVA1030	Piston DVA1030	Kolben DVA1030	+ 5/10
42	46.95.07	2	Pistone compl. DVA920	Piston compl. DVA920	Piston ass. DVA920	Enquipo Piston DVA920	Kompl. Kolben DVA920	normale (4-19-42-43)
	46.95.08	2	Pistone compl. DVA920	Piston compl. DVA920	Piston ass. DVA920	Enquipo Piston DVA920	Kompl. Kolben DVA920	+ 5/10 (4-19-42-43)
	46.95.35	2	Pistone compl. DVA1030	Piston compl. DVA1030	Piston ass. DVA1030	Enquipo Piston DVA1030	Kompl. Kolben DVA1030	normale (4-19-42-43)
	46.95.36	2	Pistone compl. DVA1030	Piston compl. DVA1030	Piston ass. DVA1030	Enquipo Piston DVA1030	Kompl. Kolben DVA1030	+ 5/10 (4-19-42-43)
43	46.90.52	2	Serie segm. DVA920	Série segm. DVA920	Piston ring set DVA920	Equipo segm. DVA920	Kolbenringsatz DVA920	normale
	46.90.53	2	Serie segm. DVA920	Série segm. DVA920	Piston ring set DVA920	Equipo segm. DVA920	Kolbenringsatz DVA920	+ 5/10
	46.90.63	2	Serie segm. DVA1030	Série segm. DVA1030	Piston ring set DVA1030	Equipo segm. DVA1030	Kolbenringsatz DVA1030	normale
	46.90.64	2	Serie segm. DVA1030	Série segm. DVA1030	Piston ring set DVA1030	Equipo segm. DVA1030	Kolbenringsatz DVA1030	+ 5/10

DISTRIBUZIONE - REGOLATORE
DISTRIBUTION - REGULATEUR
TIMING SYSTEM - GOVERNOR
DISTRIBUCIÓN - REGULADOR
STEUERUNG - REGLER

TAV. 3

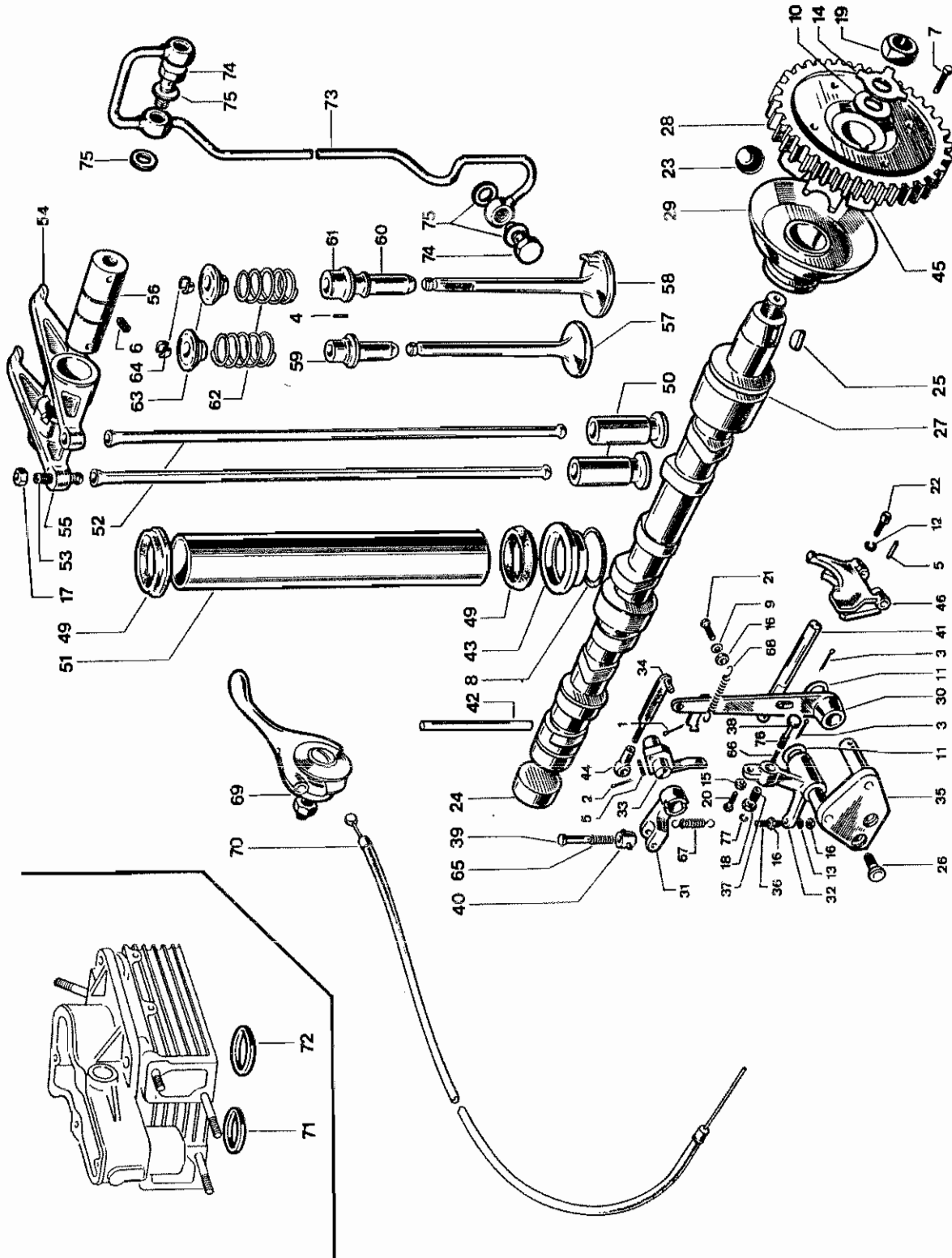


FIG.	N° CAT.	QUANT.	DENOMINAZIONE	DESIGNATION	DESCRIPTION	DENOMINACIONES	BEZEICHNUNG	DIMENSIONI - NOTE
1	07.30.18	1	Copiglia	Goupille	Cotter pin	Clavija	Splint	3x16
2	07.30.18	1	Copiglia	Goupille	Cotter pin	Clavija	Splint	3x10
3	07.30.25	2	Copiglia	Goupille	Cotter pin	Clavija	Splint	M6x12
4	07.24.23	2	Spine	Chevillle	Pin	Pasador	Stift	Ø 5x15
5	07.24.27	1	Spine	Chevillle	Pin	Pasador	Stift	Ø 4
6	03.50.32	2	Vite ST	Vis	Bolt	Tornillo	Schraube	Ø 8
7	07.44.71	4	Ribattino TT	Rivet	Rivet	Remache	Platte	Ø 6
9	01.01.01	1	Rondelle	Rondelle	Washer	Arandela	Scheibe	Ø 4
10	01.01.10	1	Rosette	Rondelle	Washer	Arandela	Scheibe	
11	01.02.06	2	Rosetta	Rondelle	Washer	Arandela	Scheibe	
12	01.10.06	1	Rondelle	Rondelle	Washer	Arandela	Scheibe	
13	01.13.04	1	Rondelle	Rondelle	Washer	Arandela	Scheibe	
14	01.29.11	1	Plastrine	Arrêtair	Tab washer	placa de freno	Sicherungsblech	
15	02.00.01	1	Dado	Ecrou	Nut	Tuerca	Mutter	M3
16	02.00.02	3	Dado	Ecrou	Nut	Tuerca	Mutter	M4
17	02.00.04	4	Dado	Ecrou	Nut	Tuerca	Mutter	M6
18	02.02.04	1	Dado	Ecrou	Nut	Tuerca	Mutter	M6
19	02.01.56	1	Dado	Ecrou	Nut	Tuerca	Mutter	M10
20	03.55.10	1	Vite TE	Vis	Bolt	Tornillo	Schraube	M3x14
21	03.55.28	1	Vite TE	Vis	Bolt	Tornillo	Schraube	M4x16
22	03.70.48	1	Vite TCEI	Vis	Bolt	Tornillo	Schraube	M6x15
23	04.00.17	4	Sfera regolatore	Rouleau	Ball	Bola	Kugel	
24	05.00.24	1	Tappo	Bouchon	Plug	Tapón	Verschluss	
25	07.09.11	1	Chlavetta	Clavette	Key	Chaveta	Keil	
26	03.84.27	2	Vite TS	Vis	Bolt	Tornillo	Schraube	M6x12
27	10.22.40	1	Albero a cemme	Arbre à cames	Camshaft-normal	Arbol de levas	Nockenwelle	normale
28	10.56.81	1	Ingranaggio	Engrenage	Gear	Engranaje	Zahnrad	include Figg. 7 a 45
29	12.00.25	1	Plettello regolatore	Plateau	Plate	Platillo	Teller	
30	12.15.31	1	Leva regolatore	Levier	Lever	Palanca	Reglerhebel	
31	12.15.32	1	Leva interna	Levier	Lever	Palanca	Hebel	
32	12.26.55	1	Leva di rinvio	Levier	Lever	Palanca	Hebel	
33	12.28.54	1	Leva lim.	Levier	Lever	Palanca	Hebel	
34	12.40.65	1	Tirante	Entretouise	Tie rod	Tirante	Zugbolzen	
35	12.45.26	1	Supporto leva	Support	Bracket	Soporte	Hebelträger	
36	12.48.01	1	Registro statismo	Vis réglage	Set-screw	Tornillo regulación	Einsteilschraube	
37	12.48.02	1	Registro molla	Vis réglage	Set-screw	Tornillo regulación	Einsteilschraube	
38	12.48.10	1	Pistoncino	Tiga pousseoir	Pushing element	Verille	Auflegestift	
39	12.48.04	1	Aggancio	Attelage	Connector	Cierre	Schraubankupplung	

FIG.	N° CAT.	QUANT.	DENOMINAZIONE	DESIGNATION	DESCRIPTION	DENOMINACIONES	BEZEICHNUNG	DIMENSIONI - NOTE
40	★	1	Snodo	Charnière	Connector	Articulación	Gelenk	
41	12.48.07	1	Puntalino	Entrotoise	Pushing element	Verilla	Auflagestift	magg. 5/10
42	12.48.09	1	Puntalino	Entrotoise	Pushing element	Verilla	Auflagestift	Normale
43	13.04.18	1	Perno	Pivot	Rod	Perno	Zapfen	
44	31.53.01	2	Bussola	Douille	Bushing	Manguito	Buchse	
45	12.47.78	1	Occhialio	Vis à oeil	Eye screw	Tornillo ojo	Augenschraube	
46	39.30.01	1	Crociera regolatore	Collier	Collar	Collar	Schelle	
47	41.12.20	1	Gruppo leva	Group levier	Lever	Grupo palanca	Hebelgruppe	
48	43.01.08	4	Guarnizione	Joint	Gasket	Junta	Dichtung	
49	44.00.32	4	Punteria	Poussoir	Valve tappet	Taquét	Ventilstößel	
50	44.02.75	2	Tubo protezione	Protection de tige	Push rod cover	Tubo protezione	Schutzrohr	
51	44.03.30	4	Asta bilanciera	Tige	Push rod	Verilla taqué	Stoßstange	
52	44.04.27	4	Vite registro	Vis réglage	Bolt	Tornillo regulación	Einsteilschraube	
53	44.10.07	2	Bilanciere scarico	Culbuteur	Rocker arm	Balancin	Kipphebel	
54	44.10.08	2	Bilanciere scarico	Culbuteur	Rocker arm	Balancin	Kipphebel	
55	44.12.42	2	Perno bilanciere	Axe de culbuteur	Rocker-arm shaft	Eje de balancines	Zapfen	
56	44.20.36	2	Valvola di scarico	Soupape d'échapp.	Exhaust valve	Válvula escape	Auslassventil	
57	44.22.36	2	Valvola di aspiraz.	Soupape d'aspir.	Intake valve	Válvula admisión	Einlassventil	
58	44.24.36	2	Guida valvola scar.	Guide de soupape	Valve guide	Guía	Ventilführung	
59	44.25.36	2	Guida valvola aspir.	Guide de soupape	Valve guide	Guía	Ventilführung	
60	44.25.36	2	Cappallotto	Capuchon	Cap nut	Capuchon	Kappe	
61	44.26.06	2	Molla valvole	Ressort	Spring	Muelle	Feder	
62	44.27.20	4	Molla valvole	Coupelle	Retainer	Piatillo	Federteller	
63	44.31.22	4	Piattello	Coupelle	Retainer	Piatillo	Federteller	
64	44.32.02	8	Semiticono	Demi-cône	Valve keepers	Cono de cierre	Kegeleiff	
65	44.00.18	1	Molla del minimo	Ressort	Spring	Muelle	Feder	
66	44.02.02	1	Molla adeguamento	Ressort	Spring	Muelle	Feder	
67	44.08.06	1	Molla regolatore	Ressort	Spring	Muelle	Feder	
68	44.08.02	1	Molla supplemento	Ressort	Spring	Muelle	Feder	
69	50.20.02	1	Manettino	Manette	Throttle lever	Manilla	Hebel	
70	50.21.14	1	Tresmissione flex	Transmission flexible	Throttle cable	Transmisión elástica	Elastischer Antrieb	
71	44.23.07	2	Sede valvola scar.	Siège de soupape	Valve seat	Asiento válvula	Ventilsitz	
72	44.23.11	2	Sede valvole aspir.	Siège de soupape	Valve seat	Asiento válvula	Ventilsitz	
73	42.11.20	1	Tubo lubrificazione	Tuyauterie	Oil line	Tuberia	Rohr	
74	05.53.12	3	Raccordo forato	Raccord	Bolt	Racbr	Anschlussstück	Ø 8 mm.
75	06.08.17	6	Guarnizione tubo	Joint	Gasket	Junta	Dichtung	
76	44.02.08	1	Molla	Ressort	Spring	Muelle	Feder	
77	08.20.05	1	Anello radiale	Bague élastique	Lockwasher	Anillo elástico	Radial-Dichtring	Ø 2.3

★ Non si fornisce sciolto - Non livré séparément - Not supplied separately - No se entrega suelto - Einzel nicht lieferbar.

CIRCOLAZIONE E INIEZIONE
CIRCULATION ET INJECTION
CIRCULATION AND INJECTION SYSTEM
CIRCULACIÓN Y INYECCIÓN
UMLAUF UND EINSPRITZUNG

TAV. 4

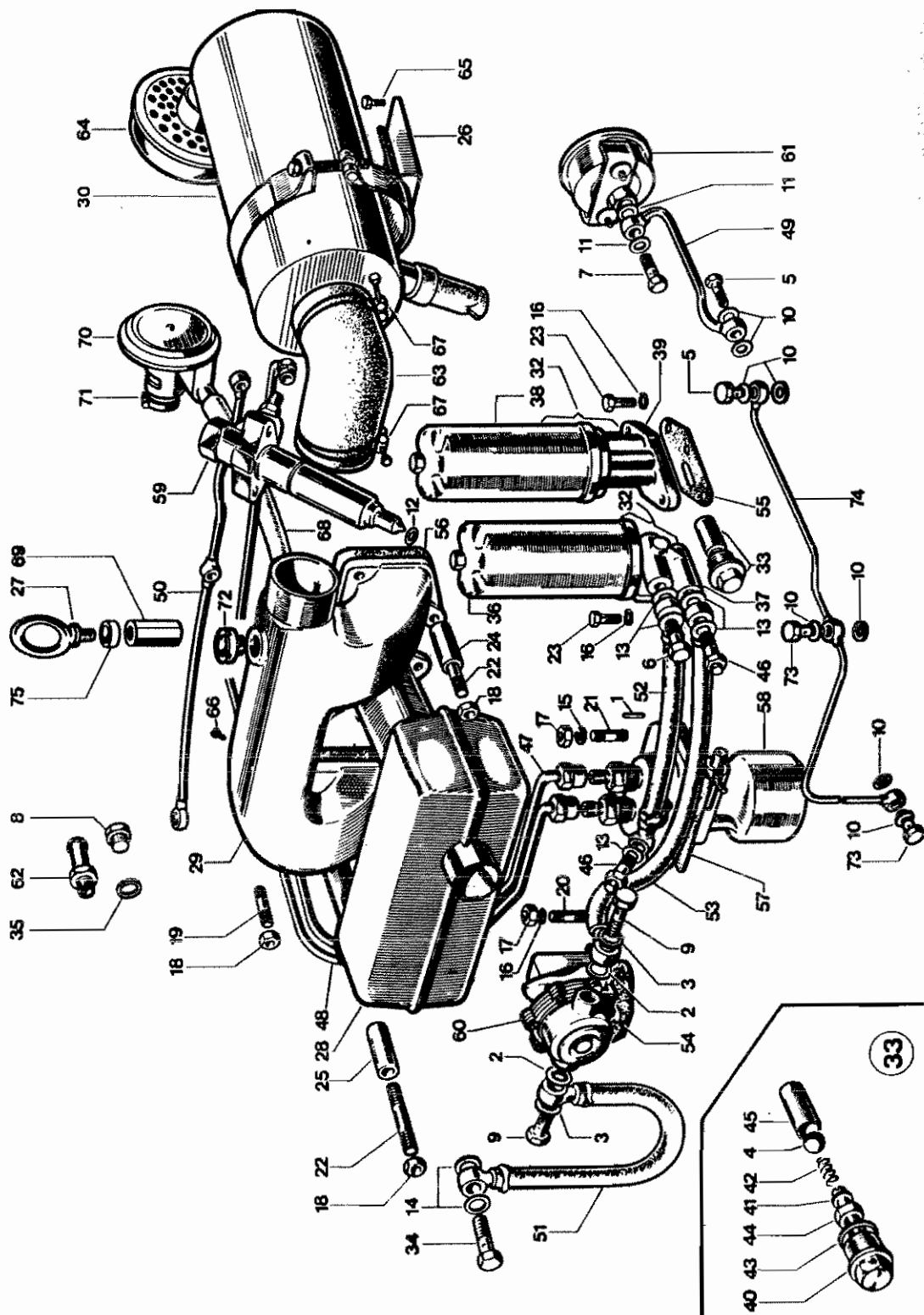
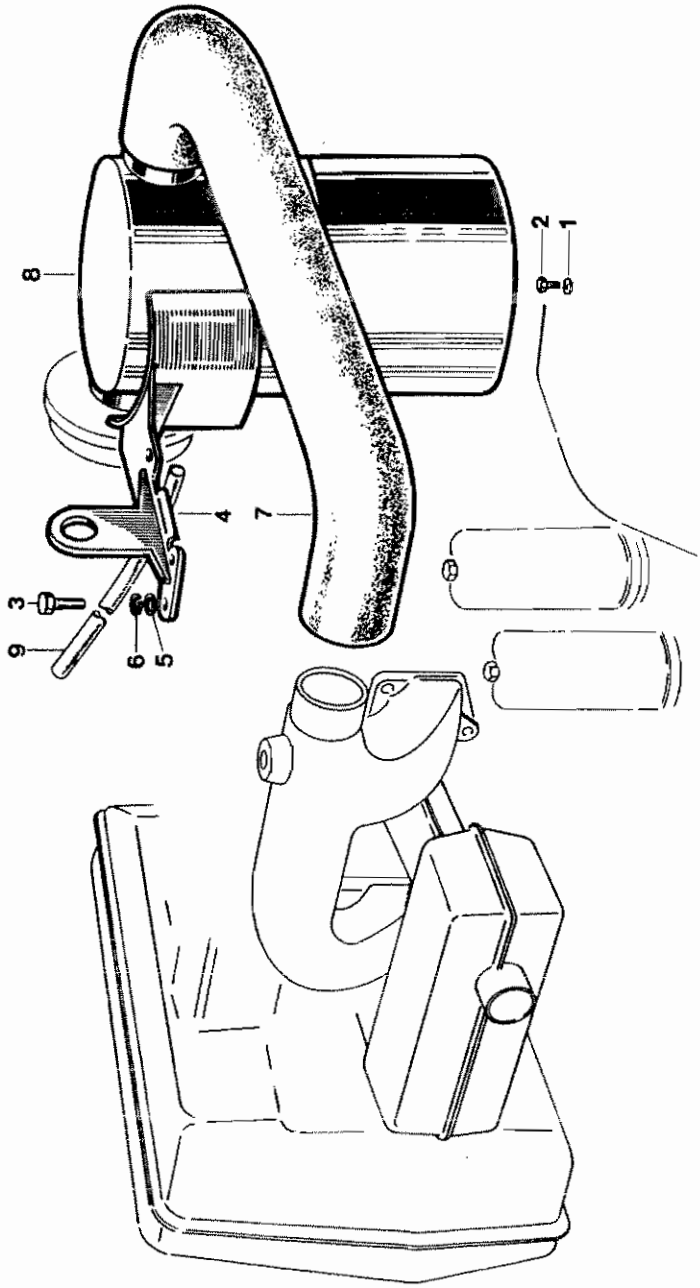


FIG.	N. CAT.	QUANT.	DENOMINAZIONE	DESIGNATION	DESCRIPTION	DENOMINACIONES	BEZEICHNUNG	DIMENSIONI - NOTE
1	07.24.38	1	Spina	Chevillle	Pin	Pasador	Stift	Ø 10,2
2	06.10.33	2	Guarnizione	Joint	Gasket	Junta	Dichtung	Ø 12,5
3	06.10.43	2	Guarnizione	Joint	Gasket	Junta	Dichtung	
4	04.00.13	1	Stefa	Rouleau	Ball	Bola	Kugel	M8
5	05.53.08	2	Raccordo	Raccord	Bolt	Racor	Verschraubung	M12
6	05.53.16	1	Raccordo	Raccord	Bolt	Racor	Verschraubung	
7	05.53.25	1	Raccordo	Raccord	Bolt	Racor	Verschraubung	
8	05.11.14	1	Tappo	Bouchon	Plug	Tapon	Verschluss	M14x1,5
9	05.53.88	2	Raccordo	Raccord	Bolt	Racor	Verschraubung	M10
10	06.00.22	8	Guarnizione	Joint	Gasket	Junta	Dichtung	Ø 8
11	06.00.32	2	Guarnizione	Joint	Gasket	Junta	Dichtung	
12	06.00.28	2	Guarnizione	Joint	Gasket	Junta	Dichtung	
13	06.00.43	6	Guarnizione	Joint	Gasket	Junta	Dichtung	
14	06.00.51	2	Guarnizione	Joint	Gasket	Junta	Dichtung	
15	01.10.08	4	Rondella	Rondelle	Washer	Arandela	Scheibe	Ø 8
16	01.13.08	6	Rondella	Rondelle	Washer	Arandela	Scheibe	Ø 8
17	02.01.06	6	Dado	Ecrou	Nut	Tuerca	Mutter	M8
18	02.19.21	6	Dado	Ecrou	Nut	Tuerca	Mutter	M8
19	03.10.76	2	Prigioniero	Goujon	Stud	Esparrago	Stiftschraube	M8x18
20	04.20.11	2	Vite	Vis	Bolt	Tornillo	Schraube	M8x20
21	03.10.77	2	Prigioniero	Goujon	Stud	Esparrago	Stiftschraube	M8x20
22	03.10.77	4	Prigioniero	Goujon	Stud	Esparrago	Stiftschraube	M8x20
23	03.10.87	4	Prigioniero	Goujon	Stud	Esparrago	Stiftschraube	M8x50
24	03.50.40	4	Vite TE	Vis	Bolt	Tornillo	Schraube	M8x20
25	15.90.46	2	Distanziale	Entretoise	Spacer	Contrete	Distanzstück	
26	15.90.47	2	Distanziale	Entretoise	Spacer	Contrete	Distanzstück	
27	18.22.18	1	Supporto	Support	Bracket	Soporte	Halterung	
28	09.70.10	1	Anello di sollev.	Attache levage	Lifting eye	Perno extraccion	Aufhängeringsschraube	
29	18.52.01	1	Collettore di scarico	Collecteur d'échapp.	Exhaust manifold	Colector escape	Auspußsammelrohr	
30	31.22.17	1	Collettore di aspiraz.	Collecteur d'asp.	Intake manifold	Colector admision	Ansaugsammelrohr	
31	40.00.76	1	Filtro nafta	Filtere gas-oil	Fuel filter	Filtro combustible	Kraftstofffilter	Per ricambi, vedere Foglio N. 59.08.20
32	40.10.45	1	Filtro olio	Filtere à huile	Oil filter	Filtro aceite	Ölfilter	Include Fig. n. 36 e 37
33	40.19.01	1	Valvola press. olio	Soupape	Relief valve	Valvula depresion	Ventil	Include Fig. n. 38 e 39
34	05.53.21	1	Raccordo	Raccord	Bolt	Racor	Verschraubung	41, 42, 43, 44, 45
35	06.08.37	1	Guarnizione	Joint	Gasket	Junta	Dichtung	Ø 14
36	40.60.40	1	Cartuccia	Cartouche	Cartridge	Cartucho	Filtereinsatz	
37	40.63.03	1	Supporto	Support	Adapter	Soporte	Halterung	

TAV. 4

FIG.	N. CAT.	QUANT.	DENOMINAZIONE	DESIGNATION	DESCRIPTION	DENOMINACIONES	BEZEICHNUNG	DIMENSIONI - NOTE
38	40.70.45	1	Cartuccia	Cartouche	Cartridge	Cartucho	Filterersatz	
39	40.73.45	1	Supporto	Support	Adapter	Soporte	Halterung	
40	40.79.01	1	Tappo	Bouchon	Plug	Tapon	Verschluss	Es. 13
41	40.79.02	1	Vite	Vis	Screw	Tornillo	Schraube	
42	40.79.03	1	Molla	Ressort	Spring	Muelle	Feder	
43	40.79.04	1	Rondella	Rondelle	Washer	Arandela	Scheibe	
44	40.79.05	1	Controdado	Contre-écrou	Lock nut	Contratuercia	Gegenmutter	
45	*	1	Sede valvola	Siège de soupape	Valve seat	Asiento valvula	Ventil Sitz	Include Fig. n. 13
46	41.07.01	2	Raccordo	Raccord	Bleeder	Racor	Verschraubung	
47	42.00.81	1	Tubazione 1° cilindro	Tuyauterie	Fuel line	Tuberia	Rohrleitung	
48	42.00.82	1	Tubazione 2° cilindro	Tuyauterie	Fuel line	Tuberia	Rohrleitung	
49	42.11.31	1	Tubazione	Tuyauterie	Oil line	Tuberia	Rohrleitung	
50	42.72.50	1	Tubazione	Tuyauterie	Fuel line	Tuberia	Rohrleitung	
51	42.74.50	1	Tubazione	Tuyauterie	Fuel line	Tuberia	Rohrleitung	
52	42.73.53	1	Tubazione	Tuyauterie	Fuel line	Tuberia	Rohrleitung	
53	42.73.81	1	Tubazione	Tuyauterie	Fuel line	Tuberia	Rohrleitung	
54	43.10.10	1	Guarnizione	Joint	Gasket	Junta	Dichtung	
55	43.10.53	1	Guarnizione	Joint	Gasket	Junta	Dichtung	
56	43.50.13	4	Guarnizione	Joint	Gasket	Junta	Dichtung	
57	43.72.31	1	Guarnizione	Joint	Gasket	Junta	Dichtung	mm. 0,1
58	43.72.33	1	Guarnizione	Joint	Gasket	Junta	Dichtung	mm. 0,3 (normale)
59	47.02.30	1	POMPA INIEZ. BOSCH	POMPE INJEC. BOSCH	INJEC. PUMP BOSCH	BOMBA INYEC. BOSCH	EINSPRITZPUMPE BOSCH	Ed. foglio n. 59.03.17
59	47.02.31	1	POMPA INIEZ. OMAP	POMPE INJEC. OMAP	INJEC. PUMP OMAP	BOMBA INYEC. OMAP	EINSPRITZPUMPE OMAP	
59	47.26.35	2	GRUPPO INIEZ. BOSCH	GRUPE INJEC. BOSCH	INJECTOR BOSCH	GRUPO INYEC. BOSCH	EINSPRITZGRUP. BOSCH	Ed. foglio n. 59.04.08
59	47.26.36	2	GRUPPO INIEZ. OMAP	GRUPE INJEC. OMAP	INJECTOR OMAP	GRUPO INYEC. OMAP	EINSPRITZGRUP. OMAP	
60	48.50.42	1	POMPA DI ALIMENTAZ.	POMPE D'ALIMENTAT.	FUEL PUMP	BOMBA DE ALIMENTAC.	FORDERPUMPE	
61	48.95.70	1	Scatola riparazioni	Pochette réparation	Repair kit	Serie reparacion	Ausbesserungssatz	
61	50.00.10	1	MANOMETRO	MANOMETRE	OIL PRESS. GAUGE	MANOMETRO	MANOMETER	
62	05.60.19	1	Estremità	Manchon	Intake hose	Manguito	Hülle	
63	39.72.02	1	Manicotto	Capuchon	Cap	Capuchon	Schutzkappe	
64	40.30.11	1	Cappellotto	Vis	Bolt	Tornillo	Schraube	M6x14
65	03.55.77	2	Vite TE	Vis	Bolt	Tornillo	Schraube	M6x8
66	03.90.44	2	Vite TC	Vis	Bolt	Tornillo	Schraube	
67	50.34.81	2	Fascetta	Collier	Clamp	Abrazadera	Rohrschelle	
68	69.30.12	1	Tubo resivite	Tuyau	Tube	Tubo	Rohr	Ø 12x17x140
69	13.94.51	1	Colonna	Colonne	Coupling nut	Distancidor	Stehbolzen	
70	48.50.75	1	Valvola sfriato basam.	Clapet reniflard	Valve	Respiradero del carter	Rohrschelle	
71	50.30.75	1	Gascetta	Collier	Clamp	Abrazadera	Entlüftungsventil	
72	30.02.25	1	Tappo candelietta	Bouchon	Cap	Tapon	Verschluss	M22x1,5
73	05.53.12	2	Raccordo	Raccord	Bolt	Racor	Verschraubung	
74	42.11.21	1	Tubazione	Tuyauterie	Oil line	Tuberia	Rohrleitung	
75	15.90.50	2	Distanziale	Entretoise	Spacer	Controte	Distanzstück	



TAV. 4/1

FIG.	N. CAT.	QUANT.	DENOMINAZIONE	DESIGNATION	DESCRIPTION	DENOMINACIONES	BEZEICHNUNG	DIMENSIONI - NOTE
1	01.00.15	1	Rondella	Rondelle	Washer	Arandela	Scheibe	∅ 6 mm.
2	03.55.74	1	Vite	Vis	Nt	Tornillo	Schraube	T.E. M6x10
3	03.80.35	1	Vite	Vis	Nt	Tornillo	Schraube	T.E. M10x1,25x16
4	18.35.27	1	Golfare sollevamento con supporto filtro	Attache levage avec support filtre	Lifting eye	Perno extracción con soporte filtro	Aufhängeringschraube mit Filterträger	
5	01.01.10	4	Rondella	Rondelle	Washer	Arandela	Scheibe	∅ 10 mm.
6	01.10.10	4	Rondella	Rondelle	Washer	Arandela	Scheibe	∅ 10 mm.
7	38.72.01	1	Manicotto	Manchon	Intake hose	Manguito	Hülle	
8	40.20.31	1	Filtro aria a bagno d'olio	Filtre à air à bain d'huile	Air cleaner oil bath type	Filtro aire en baño de aceite	Olbadluftfilter	
9	68.31.12	1	Tubo calor	Tuyau	Tube	Tubo	Rohr	340 mm.

DISPOSITIVI ELETTRICI CON ALTERNATORE 12V - 180W
 DISPOSITIVES ELECTRIQUES
 ELECTRIC DEVICES
 APARATOS ELECTRICOS
 ELEKTRO ANLAGE

TAV. 5

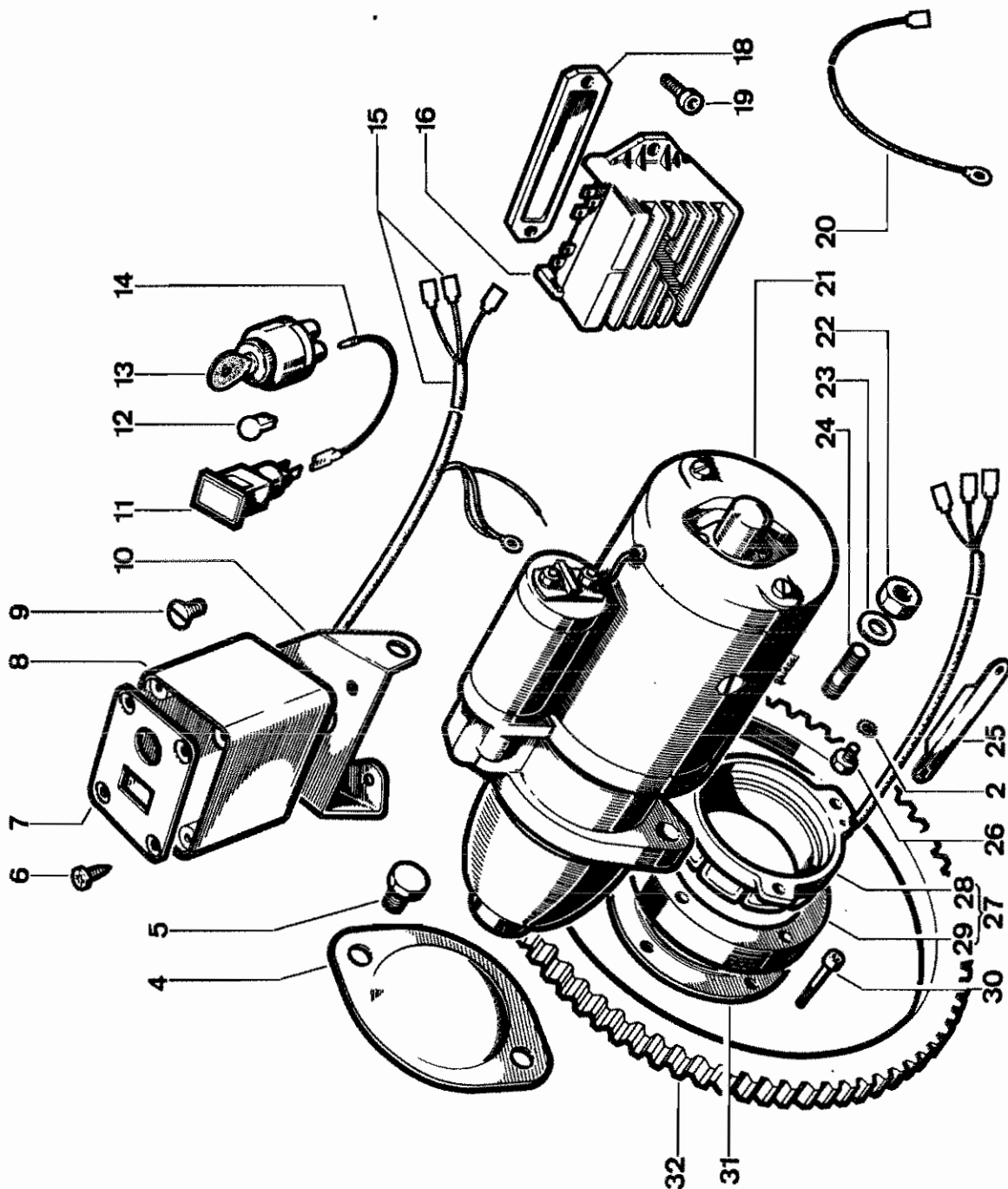
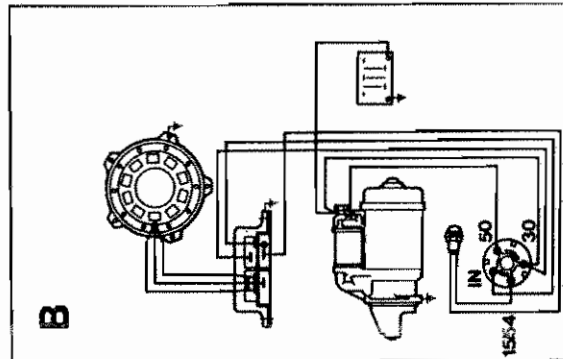
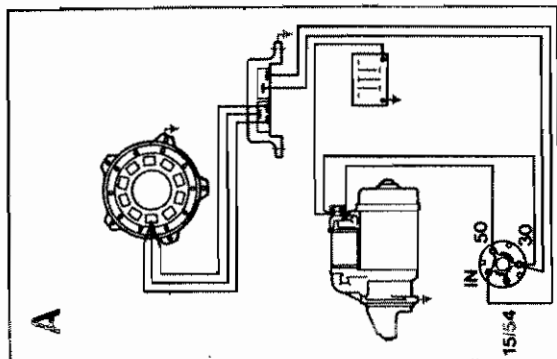


FIG.	N° CAT.	QUANT.	DENOMINAZIONE	DESIGNATION	DESCRIPTION	DENOMINACIONES	BEZEICHNUNG	DIMENSIONI - NOTE
2	01.13.06	3	Rosetta RDE	Rondelle	Washer	Arandela	Scheibe	
4	19.24.11	1	Coperchio	Couvercle	Cover	Tapa	Deckel	
5	03.57.05	2	Vite	Vis	Bolt	Tornillo	Schraube	M12
6	04.35.12	4	Vite	Vis	Bolt	Tornillo	Schraube	Ø 3,5x6,5
7	39.19.63	1	Pannello	Panneau	Instrument panel	Panèl	Brett	
8	39.19.53	1	Cruscotto	Tableau du bord	Dashboard	Quadro	Armaturenbrett	
9	03.92.20	2	Vite TS	Vis	Bolt	Tornillo	Schraube	M4x10
10	18.24.85	1	Supporto	Support	Bracket	Supporta	Armaturenbrett Träger	
11	49.20.40	1	Spia	Témoin	Warning light	Esplà	Kontrolllampe	Include fig. 12
12	49.20.85	1	Lampada	Lampe	Lamp	Bombilla	Glühlampe	12V 3W
13	49.20.03	1	Quadrato con chiave	Interrupteur a clef	Key switch	Contactòr de llave	Schlüsselschalter	
14	49.27.04	1	Cavo	Càble	Cable	Cable	Kabel	
15	49.26.33	1	Cavo	Càble	Cable	Cable	Kabel	
15	49.28.44	1	Cavo	Càble	Cable	Cable	Kabel	
16	49.16.62	1	Regolatore tensione	Régulateur tension	Voltage regulator	Regulador tension	Reglerschalter	
16	49.16.63	1	Regolatore con circuito lampada spia	Régulateur tension avec circuit lampe témoin	Voltage regulator without warning light	Regulador tension sin circuito luz espia	Reglerschalter ohne Ladestromkontrolllampe	
18	39.65.06	1	Spessore isolante	Isolant	Spacer	Guarnición	Isolierdistanzstück	M6x25
19	03.70.50	2	Vite TCEI	Vis	Bolt	Tornillo	Schraube	
20	49.27.06	1	Cavo	Càble	Cable	Cable	Kabel	
21	49.00.86	1	Motorino	Démarreur	Starter	Motòr de arranque	Anlasser	Vedl foglio n. 59.05.04
22	02.00.08	2	Dado	Ecrou	Nut	Tuerca	Mutter	Ø 12
23	01.01.11	2	Rosetta	Rondelle	Washer	Arandela	Scheibe	M12
24	03.11.28	2	Prigioniero	Goujon	Stud	Espàrrago	Stiftschraube	M12x25
25	17.49.01	1	Lamiara	Tôle protection	Guard plate	Chapa proteccion	Schutzblech	
26	03.55.77	3	Vite TE	Vis	Bolt	Tornillo	Schraube	M6x14
27	49.15.62	1	Alternatore (180W)	Alternateur (180W)	Alternator (180W)	Alternador (180W)	Drehstrom Generator	Include figg. n. 28 e 29
28	49.72.75	1	Statore	Stator	Stator	Estator	Stator	
29	49.72.76	1	Rotore	Rotor	Rotor	Rotòr	Rotor	
30	03.70.51	5	Vite TCEI	Vis	Bolt	Tornillo	Schraube	M6x30
31	39.65.05	1	Spessore isolante	Isolant	Spacer	Guarnición	Isolierdistanzstück	
32	49.40.31	1	Corona avviamento	Couronne dentée	Ring gear	Corona engrènaje	Zahnkranz	

SCHEMA ELETTRICO

SCHEMA ELECTRIQUE

WIRING DIAGRAM

CONEXIONES

SCHALTBILD

A - SENZA CIRCUITO LAMPADA SPIA A - SANS CIRCUIT LAMPE TEMOIN A - WITH BATTERY CHARGE WARNING LIGHT

B - CON CIRCUITO LAMPADA SPIA B - AVEC CIRCUIT LAMPE TEMOIN B - WITHOUT WARNING LIGHT

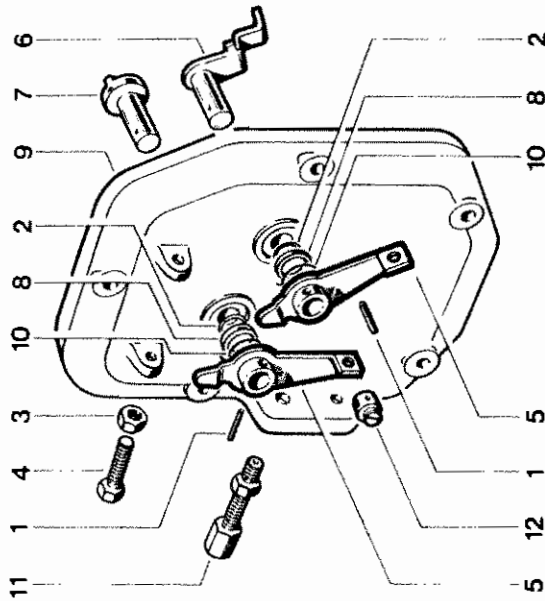
A - CON CIRCUITO LUZ ESPIA

B - SIN CIRCUITO LUZ ESPIA

A - MIT LADESTROMKONTROLLLAMPE

B - OHNE LADESTROMKONTROLLLAMPE

PORTINA REGOLATORE 41.10.06
COUVERCLE REGULATEUR
GOVERNOR COVER
TAPA ACELERADOR
REGLERDECKEL



TAV. 6

FIG.	N° CAT.	QUANT.	DENOMINAZIONE	DESIGNATION	DESCRIPTION	DENOMINACIONES	BEZEICHNUNG	DIMENSIONI - NOTE
1	07.21.27	2	Spina	Cheville	Pin	Pasador	Stift	∅ 3x16
2	06.20.10	2	Anello	Bague	D-Ring	Anillo	Ring	
3	02.01.03	2	Dado	Ecrou	Nut	Tuerca	Mutter	M5
4	03.55.52	2	Vite TE	Vis TE	Bolt	Tornillo TE	Schraube TE	M5x18
5	★	2	Leva esterna	Levier	Lever	Palanca	Hebel	
6	★	1	Leva interna	Levier	Lever	Palanca	Hebel	
7	★	1	Perno	Axe	Pin	Perno	Zapfen	
8	15.90.35	2	Distanziale DR	Entretoisa OR	Spacer	Separador OR	Distanzstück OR	
9	★	1	Portina	Couvercle	Cover	Tapa acelerador	Deckel	
10	44.70.08	2	Molla	Ressort	Spring	Muelle	Feder	
11	50.22.01	2	Vite	Vis	Cable adjuster	Tornillo	Schraube	
12	50.22.27	1	Morsetto	Borne à vis	Screw clamp	Borne	Anschlussklemme	

★ Non si fornisce sciolto - Non livré séparément - Not supplied separately - No se entrega suelto - Einzel nicht lieferbar.

**UNA COPIA DI QUESTO LIBRETTO VIENE FORNITA A CORREDO DI OGNI MOTORE
EVENTUALI COPIE SUPPLEMENTARI VENGONO FORNITE SOLTANTO A PAGAMENTO**

Le note e le illustrazioni fornite col presente libretto si intendono non impegnative; la Soc. Slanzi si riserva perciò il diritto, ferme restando le caratteristiche essenziali del motore qui descritto ed illustrato, di apportare in qualunque momento, senza impegnarsi ad aggiornare tempestivamente questa pubblicazione, le eventuali modifiche di organi, dettagli o forniture di accessori, che essa ritenesse convenienti per scopo di miglioramento, o per qualsiasi esigenza di carattere costruttivo o commerciale.

**UN EXEMPLAIRE DE CE LIVRET EST FOURNI GRATUITEMENT AVEC CHAQUE MOTEUR
D'AUTRES EXEMPLAIRES SONT FOURNIS SEULEMENT CONTRE PAIEMENT**

Les descriptions et les illustrations du présent livret sont données à titre indicatif. En conséquence, la Société SLANZI se réserve le droit (sans modifier les caractéristiques essentielles du moteur décrit) d'apporter, sans préavis ni publicité, les modifications qu'elles jugerait utiles aux organes du moteur ou aux détails et fourniture des accessoires, soit dans un but d'amélioration, soit pour des exigences de construction ou commerciales.

**A COPY OF THIS BOOKLET IS GIVEN WITH EACH ENGINE
EXTRA COPIES AVAILABLE ON PAYMENT**

The descriptions and illustrations contained in this booklet are not binding. Although the main features of the engine herein described and illustrated remain the same. Slanzi Co. reserves the right at any time of making changes in parts, details or fitting supplies which are thought convenient for an improvement or for any requirements of technical or commercial nature, without immediate obligation to bring up-to-date this publication.

**EINE KOPIE DIESES HEFTES WIRD MIT MOTOR KOSTENLOS GELIEFERT
WEITERE GEWÜNSCHTE KOPIEN WERDEN NUR GEGEN ZAHLUNG ÜBERSENDET**

Die in dieser Druckschrift enthaltenen Angaben und Abbildungen sind unverbindlich. Die Firma SLANZI behält sich vor, zu jeder Zeit und je nach Bedarf Änderungen vorzunehmen, wobei die Angaben über die Motorcharakteristik fest bleiben. Dasselbe gilt für eventuell notwendig werdende Änderungen von Teilen, Einzelheiten oder Lieferungen von Zubehörteilen, die die Firma SLANZI im Hinblick auf Verbesserungen sowie technischer und kaufmännischer Notwendigkeiten als zweckmässig betrachtet.

Stampato Prod / mod. 81 — 4^a Ediz (2-87)

Printed in Italy

MOTORI SLANZI S.p.A.

42017 Novellara (RE), ☎ 0522/654643 - Telex 530029